

※Please note this is only a preliminary translation to provide a general understanding of the liturgy.※

【金山御製梁皇寶懺·卷第二】

Treasured Repentance of the Emperor of Liang – Imperially Commissioned
at Jinshan: Scroll Two

huā fèng xiàn wén shū gòng pǔ xián mǔ dān sháo yào zhēn kān xiàn
花 奉 獻。文 殊 共 普 賢。牡 丹 芍 藥 真 堪 羨。

bǎi huā xiàn nà huáng jīn diàn huā kāi huā xiè zhàn jīn lián
百 花 獻 納 黃 金 殿。花 開 花 謝 綻 金 蓮。

qīng yī tóng zǐ chí huā qīn dǔ cí zūn miàn
青 衣 童 子 持 花 親 覩 慈 尊 面。

ná mó pǔ gòng yǎng pú sà mó hē sà
南 無 普 供 養 菩 薩 摩 訶 薩 (3x)

Flowers are presented in offering to Mañjuśrī and Samantabhadra, who are like the herbaceous and woody peonies, truly worthy of admiration. Hundreds of flowers are presented in the golden hall. As the flowers blossom and wilt, they transform into golden lotuses. The blue-robed child presents flowers before the Compassionate Lord.

Homage to the Universal Offering Bodhisattva-Mahāsattvas!

rù chàn wén
入 懺 文

gōng wén yù dé rén fǎ zhī liǎng kōng xū zhèng èr yán zhī jí
恭 聞。欲 得 人 法 之 兩 空。須 證 二 嚴 之 極

guǒ jì míng zhēn sù zhī èr dì bì liǎo shēng sǐ zhī wàng yuán
果。既 明 真 俗 之 二 諦。必 了 生 死 之 妄 緣。

lóng shén bā bù yǐ cān suí yōu xiǎn líng cōng ér mì yòu xiōng
龍 神 八 部 以 叅 隨。幽 顯 靈 聰 而 密 祐。胸

zàng tí yú wàn zì zú lún yìn yú qiān huā wéi fó dé yǐ nán sī
藏 題 於 卍 字。足 輪 印 於 千 花。惟 佛 德 以 難 思。

yù zàn yáng ér mò jí bù wéi běn shì pǔ lì yǒu qíng gāo fū bǎi
欲 讚 揚 而 莫 極。不 違 本 誓。普 利 有 情。高 敷 百

bǎo zhī lián tái jiàn cǐ èr shí zhī fó shì jīn chén qiú chàn zhòng
寶 之 蓮 臺。鑑 此 二 時 之 佛 事。今 辰 求 懺 衆

děng qǐ jiàn cí bēi dào chǎng chàn fǎ jīn dāng dì èr juǎn rù tán
等。啟建慈悲道場懺法。今當第二卷。入壇
yuán qǐ wǒ zhū zhòng děng xuě qīng sān yè bīng jié liù gēn fén
緣起。我諸衆等。雪清三業。冰潔六根。焚
dōu lóu pó sàn fēn tuó lì yán fèng shí fāng zhī zhì shèng chēng
兜樓婆。散芬陀利。延奉十方之至聖。稱
zàn zhū fó zhī hóng míng sǎ dī dī zhī gān quán dàng bān bān zhī
讚諸佛之洪名。灑滴滴之甘泉。蕩般般之
zuì gòu qiè niàn qiú chàn zhòng děng yuǎn cóng kuàng jié jìn zhì
罪垢。切念求懺衆等。遠從曠劫。近至
jīn shēng èr zhàng yíng chán xù zhū shēng sǐ èr kōng wèi wù
今生。二障縈纏。續諸生死。二空未悟。
bó qǐ ài zēng suí xié jiàn zhī èr biān xún kǔ lè zhī liǎng dào wú
勃起愛憎。隨邪見之二邊。循苦樂之兩道。無
míng dùn qǐ yín shā dào wàng ér niàn niàn qiān liú fán nǎo rì
明頓起。淫殺盜妄而念念遷流。煩惱日
zēng shēn kǒu yì yè ér zhòng zhòng zào zuì kuàng shēng chén zhī
增。身口意業而重重造罪。況升沉之
jiāo bào sì jí jǐng lún wéi yè guǒ yǐ zhāo rán rú è chā jù fěi
交報。似汲井輪。唯業果以昭然。如惡叉聚。匪
jiǎ kěn xiū yú chàn fǎ hé yóu miǎn lí yú qiān yóu yóu shì yì qǐ
假懇修於懺法。何由免離於愆尤。由是意起
qián chéng xīn huái cán kuì yǐ jiè xiàn qián zhī jǐng fú yǒng wéi
虔誠。心懷慚愧。以介現前之景福。永為
miè zuì zhī liáng guī wǒ yuàn rú sī fó bì āi lián yǎng kòu hóng
滅罪之良規。我願如斯。佛必哀憐。仰叩洪
cí míng xūn jiā bèi
慈。冥熏加被。

Prayer of Entering Repentance

Respectfully listen! If one wants to know the two emptinesses of human Dharma, they must enter the two harsh extremities. Then, they will understand the two truths and the illusion of life and death. The eight divisions of dragons and celestial beings and spirits take part protecting the one with a Swastika on

his chest and the a wheel pattern and thousand-petaled flower on the foot. The Buddha's virtue is incromprehensible and is endlessly being praised. He does not turn from his original vow to universally benefit sentient beings. High on a hundred gem lotus platform, he sees this second session of The Compassionate Place of Enlightenment Repentance. The assembly asking for repentance this hour is conducting The Compassionate Place of Enlightenment Repentance. We are reciting the second scroll's origination verse. We, the assembly, purify our three karmas, our six roots melting like ice. Burning turuska incense and scattering white lotuses, we offer them to the sages in ten directions. We recite the Buddhas' names and wash away our offenses with drops of sweet dew. May all Buddhas remember the assembly wishing for repentance. From the distant kalpas to this life, the two obstructions have entangled us in birth and death. The two emptinesses have not been realized, resulting in our love and hatred increasing. Going with the two sides of improper views and walking on the two roads of happiness and suffering, we were ignorant and committed deeds such as sexual misconduct, killing, stealing, and lying with every thought. Our mental afflictions increased daily and our body, mouth, and mind committed every possible offense. We rise and fall with karmic retribution like a bucket going up and down a well. Only karma can manifest like this. Like an assembly of evil Yakshas, like bandits pretending to practice this repentance, how will we leave our offenses? Our minds should be sincere and our hearts shameful. Then, will see the fortunes in front of us. This will always be the guideline for eradicating offenses. Our vows are as such, may the Buddhas pity us. Gazing up, we prostrate to the One of Great Compassion, invisibly imbuing us with supportive aid!

fó miàn yóu rú jìng mǎn yuè yì rú qiān rì fàng guāng míng
佛 面 猶 如 淨 滿 月 。 亦 如 千 日 放 光 明 。

yuán guāng pǔ zhào yú shí fāng xǐ shě cí bēi jiē jù zú
圓 光 普 照 於 十 方 。 喜 捨 慈 悲 皆 具 足 。

qǐ yùn cí bēi dào chǎng chàn fǎ yī xīn guī mìng sān shì zhū fó
啟 運 慈 悲 道 場 懺 法 。 一 心 皈 命 三 世 諸 佛 。

ná mó guō qù pí pó shī fó
南 無 過 去 毘 婆 尸 佛

ná mó shī qì fó
南 無 尸 棄 佛

ná mó pí shě fú fó
南 無 毘 舍 浮 佛

ná mó jū liú sūn fó
南 無 拘 留 孫 佛

ná mó jū nà hán móu ní fó
南 無 拘 那 含 牟 尼 佛

ná mó jiā shè fó
南 無 迦 葉 佛

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛

ná mó dāng lái mí lè zūn fó
南 無 當 來 彌 勒 尊 佛

The Buddha's countenance resembles the pure, full moon;
It also radiates with the brilliance of a thousand suns.

His perfected radiance universally illuminates the ten directions,
Replete with joy, equanimity, kindness, and compassion!

Initiating and employing the Repentance-Dharma of the Kind and Compassionate Sanctuary of
Awakening, single-mindedly, we seek refuge in the myriad buddhas of the three time periods!

Homage to the Past Vipāśyin Buddha

Homage to Śikhin Buddha

Homage to Viśvabhū Buddha

Homage to Krakucchanda Buddha

Homage to Kanakamuni Buddha

Homage to Kāśyapa Buddha

Homage to Our Teacher, Śākyamuni Buddha

Homage to Maitreya, the Future Buddha

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó (3x)
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛 (3x)

Homage to Our Teacher, Śākyamuni Buddha!

wú shàng shèn shēn wéi miào fǎ bǎi qiān wàn jié nán zāo yù
無 上 甚 深 微 妙 法 。 百 千 萬 劫 難 遭 遇 。

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí yuàn jiě rú lái zhēn shí yí
我 今 見 聞 得 受 持 。 願 解 如 來 真 實 義 。

The unsurpassed, profound, and subtly wondrous Dharma,
Is difficult to encounter in hundreds of thousands of myriad kalpas.

Today we see, hear, receive, and uphold it,

Vowing to understand the Tathāgata's true meaning!

cí bēi dào chǎng chàn fǎ juǎn dì èr
慈 悲 道 場 懺 法 卷 第 二

fā pú tí xīn dì sì
發 菩 提 心 第 四

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng xiāng yú yǐ dé xǐ huàn xīn
今 日 道 場 。 同 業 大 衆 。 相 與 已 得 。 洗 浣 心

gòu shí è zhòng zhàng jìng jìn wú yú yè lèi jì qiǎn nèi wài jù
垢 。 十 惡 重 障 。 淨 盡 無 餘 。 業 累 既 遣 。 內 外 俱

jié cì yīng yǎng xué pú sà xiū xíng zhí dào gōng dé zhì huì yóu
潔 。 次 應 仰 學 菩 薩 。 修 行 直 道 。 功 德 智 慧 。 由

zhī ér shēng suǒ yǐ zhū fó měi tàn fā xīn shì dào chǎng néng
之 而 生 。 所 以 諸 佛 。 每 歎 發 心 是 道 場 。 能

bàn shì gù wéi yuàn dà zhòng gè jiān qí zhì mò yǐ nián mìng
辦 事 故 。 唯 願 大 衆 。 各 堅 其 志 。 莫 以 年 命 。

dài shí lòu jìn wù lìng kōng qù hòu huǐ wú yì xiāng yú jīn rì
待 時 漏 盡 。 勿 令 空 去 。 後 悔 無 益 。 相 與 今 日 。

zhí yù hǎo shí bù yīng rì yè fán nǎo fù xīn yí dāng nǚ lì fā
值 遇 好 時 。 不 應 日 夜 。 煩 惱 覆 心 。 宜 當 努 力 。 發

pú tí xīn pú tí xīn zhě jí shì fó xīn gōng dé zhì huì bù kě gé
菩 提 心 。 菩 提 心 者 。 即 是 佛 心 。 功 德 智 慧 。 不 可 格

liàng gài lún yī niàn kuàng fù duō niàn jiǎ shǐ lì jié xiū wú
量 。 蓋 論 一 念 。 況 復 多 念 。 假 使 歷 劫 。 修 無

liàng fú nǎi zhì jīn shēng bèi xíng yú shàn bù jí fā xīn wàn fēn
量 福 。 乃 至 今 生 。 備 行 餘 善 。 不 及 發 心 。 萬 分

zhī yī suàn shǔ pì yù yì bù néng jìn yòu yǒu yī rén dàn zuò
之 一 。 算 數 譬 喻 。 亦 不 能 盡 。 又 有 一 人 。 但 作

fú dé bù fā pú tí wú shàng dào xīn pì rú gēng tián bù xià
福 德 。 不 發 菩 提 。 無 上 道 心 。 譬 如 耕 田 。 不 下

zhǒng zǐ jì wú qí yá hé chù qiú shí yǐ shì yí gù xū fā pú tí
種 子 。 既 無 其 芽 。 何 處 求 實 。 以 是 義 故 。 須 發 菩 提

xīn yīn yuán wéi zhèng shàng bào fó ēn xià bá yī qiè suǒ yǐ fó
心 。 因 緣 為 證 。 上 報 佛 恩 。 下 拔 一 切 。 所 以 佛

zàn zhū tiān zǐ yán shàn zāi shàn zāi rú rǔ suǒ shuō wéi yù lì
讚 諸 天 子 言 。 善 哉 善 哉 。 如 汝 所 說 。 為 欲 利
yì yí qiè zhòng shēng fā pú tí xīn shì wéi dì yī gòng yǎng rú
益 一 切 眾 生 。 發 菩 提 心 。 是 為 第 一 供 養 如
lái fā pú tí xīn fēi zhǐ yī guō wéi yīng shǔ fā lìng pú tí xīn
來 。 發 菩 提 心 。 非 止 一 過 。 唯 應 數 發 。 令 菩 提 心 。
xiāng xù bù duàn shì yǐ jīng yán yú nà yóu tā héng shā fó suǒ
相 續 不 斷 。 是 以 經 言 。 於 那 由 他 。 恆 沙 佛 所 。
fā dà shàn yuàn shì zhī fā xīn qí shǔ wú liàng yòu pú tí xīn
發 大 善 願 。 是 知 發 心 。 其 數 無 量 。 又 菩 提 心 。
dàn yù shàn zhī shì biàn dé fā qǐ wèi bì jiē xū zhí fó chū shì rú
但 遇 善 知 識 。 便 得 發 起 。 未 必 皆 須 值 佛 出 世 。 如
wén shū shī lì shǐ xiàng pú tí nǎi yīn nǚ rén yǐ fā chū xīn huì
文 殊 師 利 。 始 向 菩 提 。 乃 因 女 人 。 以 發 初 心 慧
shì bù wéi fán pǐn qīng biāo xīn zhì shí yóu kě yǎng dà chéng
式 。 不 惟 凡 品 。 輕 標 心 志 。 實 由 渴 仰 大 乘 。
tān qiú fó fǎ yī yǐ zhū jīng qǔ pì shì shì yuàn qīn wú chà liù
貪 求 佛 法 。 依 倚 諸 經 。 取 譬 世 事 。 怨 親 無 差 。 六
dào yī xiāng yuàn yīn sī shàn jù dé jiě tuō ruò tóng xìn jiě zhī
道 一 相 。 願 因 斯 善 。 俱 得 解 脫 。 若 同 信 解 。 知
fēi xì lún jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng fā pú tí xīn bì
非 戲 論 。 今 日 道 場 。 同 業 大 眾 。 發 菩 提 心 。 必
xū qǐ xiǎng xiān yuán suǒ qīn xì niàn zhī shí niàn jǐ fù mǔ shī
須 起 想 。 先 緣 所 親 。 繫 念 之 時 。 念 己 父 母 。 師
zhǎng juàn shǔ yòu niàn dì yù è guǐ chù shēng yòu niàn zhū tiān
長 眷 屬 。 又 念 地 獄 。 餓 鬼 畜 生 。 又 念 諸 天
zhū xiān yí qiè shàn shén yòu niàn rén dào yí qiè rén lèi yǒu
諸 仙 。 一 切 善 神 。 又 念 人 道 。 一 切 人 類 。 有
shòu kǔ zhě dāng yún hé jiù jiàn yǐ qǐ xiǎng yīng fā shì niàn
受 苦 者 。 當 云 何 救 。 見 已 起 想 。 應 發 是 念 。

wéi yǒu dà xīn néng bá bǐ kǔ ruò yī xiǎng chéng yīng zuò èr
 唯 有 大 心 。 能 拔 彼 苦 。 若 一 想 成 。 應 作 二
 xiǎng èr xiǎng chéng yǐ yīng zuò sān xiǎng sān xiǎng chéng yǐ
 想 。 二 想 成 已 。 應 作 三 想 。 三 想 成 已 。
 mǎn yī shì xiǎng yī shì chéng yǐ mǎn yī yóu xún yī yóu xún
 滿 一 室 想 。 一 室 成 已 。 滿 一 由 旬 。 一 由 旬
 mǎn yǐ mǎn yán fú tí yán fú tí mǎn yǐ mǎn sān tiān xià rú
 滿 已 。 滿 閻 浮 提 。 閻 浮 提 滿 已 。 滿 三 天 下 。 如
 shì jiān guǎng mǎn shí fāng jiè jiàn dōng fāng zhòng shēng jìn shì
 是 漸 廣 。 滿 十 方 界 。 見 東 方 衆 生 。 盡 是
 qí fù xī fāng zhòng shēng jìn shì qí mǔ nán fāng zhòng shēng
 其 父 。 西 方 衆 生 。 盡 是 其 母 。 南 方 衆 生 。
 xī shì qí xiōng běi fāng zhòng shēng xī shì qí dì xià fāng zhòng
 悉 是 其 兄 。 北 方 衆 生 。 悉 是 其 弟 。 下 方 衆
 shēng xī shì zǐ mèi shàng fāng zhòng shēng xī shì shī zhǎng qí
 生 。 悉 是 姊 妹 。 上 方 衆 生 。 悉 是 師 長 。 其
 yú sì wéi xī shì shā mén pó luó mén děng jiàn yǐ zuò niàn ruò
 餘 四 維 。 悉 是 沙 門 。 婆 羅 門 等 。 見 已 作 念 。 若
 shòu kǔ shí dāng zuò wǒ xiǎng yì zhū rén suǒ tiáo shēn àn mó
 受 苦 時 。 當 作 我 想 。 詣 諸 人 所 。 調 身 按 摩 。
 shì bá qí kǔ dé jiě tuō yǐ wéi qí shuō fǎ zàn fó zàn fǎ zàn pú
 誓 拔 其 苦 。 得 解 脫 已 。 為 其 說 法 。 讚 佛 讚 法 。 讚 菩
 sà zhòng zuò shì zàn yǐ xīn shēng huān xǐ jiàn qí shòu lè rú
 薩 衆 。 作 是 讚 已 。 心 生 歡 喜 。 見 其 受 樂 。 如
 jǐ wú yì jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng fā pú tí xīn yīng
 已 無 異 。 今 日 道 場 。 同 業 大 衆 。 發 菩 提 心 。 應
 dāng rú shì bù shě yú kǔ ér dù zhòng shēng xiāng yú rén rén
 當 如 是 。 不 捨 於 苦 。 而 度 衆 生 。 相 與 人 人 。
 děng yí tòng qiè wǔ tī tóu dì xīn niàn kǒu yán zuò shì shì
 等 一 痛 切 。 五 體 投 地 。 心 念 口 言 。 作 是 誓

yuàn zhòng děng cóng jīn rì qù nǎi zhì dào chǎng yú qí zhōng
願。眾等從今日去。乃至道場。於其中

jiān zài suǒ shēng chù gèng zhí shàn zhī shí fā wú shàng pú tí
間。在所生處。恆值善知識。發無上菩提

zhī xīn ruò chù sān tú jí duò bā nán cháng shǐ yì niàn fā pú tí
之心。若處三塗。及墮八難。常使憶念發菩提

xīn lìng pú tí xīn xiāng xù bù duàn jīn rì dào chǎng tóng yè dà
心。令菩提心。相續不斷。今日道場。同業大

zhòng dāng qǐ yǒng měng xīn yīn zhòng xīn fā pú tí xīn děng
眾。當起勇猛心。殷重心。發菩提心。等

yí tòng qiè wǔ tī tóu dì guī yī shì jiān dà cí bēi fù
一痛切。五體投地。歸依世間。大慈悲父。

**[Kind and Compassionate Sanctuary of Awakening Repentance Dharma: Scroll Two]
Making the Bodhi Resolve: Chapter 4**

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, have cleansed the defilements of mind and ten most severe karmic obstructions. All have been completely washed away. With no remaining karma, both inside (our mind) and outside of our body, we are now completely purified. We then should follow the example of the Bodhisattvas and cultivate in such a way that merits, virtue, and wisdom will arise. All Buddhas have always praised that the Bodhi resolve is the way-place where the big task (of enlightenment) can be accomplished. All Buddhas wish that sentient beings could persist in cultivation and not putting it off till old age and wasting our lives. Once time is wasted, there is no use to regret. Together and on this day, it is the time to not allow afflictions to disturb our mind day or night. We should be diligent and make the Bodhi resolve. One with Bodhi resolve has the mind of Buddha. Their merits, virtue, and wisdom are immeasurable. This is the case with one thought, let alone with many thoughts. The ones who accumulated countless merits through many past lives until now is not equal to one ten-thousandth of the ones who had made the Bodhi resolve.

Those who only accumulate merits and do not make the Bodhi resolve are like farmers who plow the field but do not sow seeds. Without sowing seeds, no fruits can be harvested. Because of this, we should make the Bodhi resolve. Affirmed by the law of karma, by making the Bodhi resolve, we repay Buddha's mercy and rescue all beings. Therefore, the Buddha praised the Heavenly Sons. "Yes, yes. As you said, the most supreme offering you can make to the Tathagata is the Bodhi resolve to benefit all sentient beings." The Bodhi resolve should not be made once, but many times so the Bodhi mind will stay with you without subsiding. The sutras say, "The Bodhi resolve is the greatest vow that the Buddhas, as numerous as the Ganges River's sand, make." The number (of their vows) is immeasurable.

We can make our Bodhi resolve as soon as we hear from virtuous advisors, not having to wait for a Buddha to be born again. Like how Manjusri Bodhisattva originally made his Bodhi resolve for women. When the resolve is first made, the heart is no longer ordinary. It floats lightly with aspiration. From the desire and admiration of the Triple Gem, a wish to learn the Dharma, and relying upon the

scriptures, our karmic debtors do not differ. The six realms are equal. We wish that from our virtuous actions, they will be liberated. If they have the same faith and understanding, they would know that this is not false.

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, should make the Bodhi resolve. First, we should think about the ones that we are related to: our parents, teachers, and spouse. We should then think about the ones in hells, hungry ghosts, and animals. We should then think about the devas and celestial beings. We should then think about all human beings. How do we rescue the suffering ones? We should have the following thought, "Only great resolve can rescue the suffering ones." This thought should be followed by a second thought, a third thought, until the thoughts fill the room. Once the room is full, expand the thoughts to fill a Yojana. After a Yojana is full, expand to fill Jambudvipa. After Jambudvipa is full, expand the thoughts to fill the triple realm. Afterwards, expand the thoughts to fill the realms of ten directions. We shall regard all beings in the east to be our fathers, all in the west to be our mothers, all in the south to be our older brothers, and all in the north to be our younger brothers, all in the lower to be our sisters, and all in the upper to be our teachers. We shall regard all the remaining ones to be Sanghas and Bramans.

With these thoughts, when we see someone suffering, we should treat it as if we are the ones suffering. We should go to this person, help to relieve their pain and vow to remove the cause of the suffering. When the pain is relieved, we shall then tell the person about the Buddha's teaching. We will praise the Buddhas, Dharma, and Bodhisattvas, giving rise to happiness. By bringing joy to people, we bring joy to ourselves.

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, when making the Bodhi resolve, should not abandon our effort because of hardships when rescuing beings. Together, with our bodies on the ground, we make the following vows loudly and in our heart: Starting today until we achieve enlightenment, wherever we are born, we wish to always meet the virtuous ones and make the supreme Bodhi resolve. Even if we are in the three evil realms or encounter the eight difficulties, we would remember to make the resolve so it will not break.

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, with the mind of eagerness and sincerity, make the Bodhi resolve. With the same sincerity, with our body on the ground, we take refuge in the world's most compassionate Buddhas.

ná mó mí lè fó ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 彌 勒 佛 。 南 無 釋 迦 牟 尼 佛 。

ná mó yǒng shī fó ná mó qīng jìng fó
南 無 勇 施 佛 。 南 無 清 淨 佛 。

ná mó qīng jìng shī fó ná mó suō liú nà fó
南 無 清 淨 施 佛 。 南 無 娑 留 那 佛 。

ná mó shuǐ tiān fó ná mó jiān dé fó
南 無 水 天 佛 。 南 無 堅 德 佛 。

ná mó zhān tán gōng dé fó ná mó wú liàng jū guāng fó
南無旃檀功德佛。南無無量掬光佛。

ná mó guāng dé fó ná mó wú yōu dé fó
南無光德佛。南無無憂德佛。

ná mó nà luó yán fó ná mó gōng dé huā fó
南無那羅延佛。南無功德華佛。

ná mó jiān yǒng jīng jìn pú sà ná mó jīn gāng huì pú sà
南無堅勇精進菩薩。南無金剛慧菩薩。

ná mó wú biān shēn pú sà ná mó guān shì yīn pú sà
南無無邊身菩薩。南無觀世音菩薩。

yòu fù guī yī rú shì shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè sān bǎo
又復歸依。如是十方。盡虛空界。一切三寶。

zhòng děng jīn yú shí fāng yí qiè sān bǎo qián fā pú tí xīn cóng
衆等今於十方一切三寶前。發菩提心。從

jīn yǐ qù nǎi zhì dào chǎng xíng pú sà dào shì bù tuì huán héng
今已去。乃至道場。行菩薩道。誓不退還。恒

zuò dù tuō zhòng shēng xīn héng zuò ān lì zhòng shēng xīn héng
作度脫衆生心。恒作安立衆生心。恒

zuò fù hù zhòng shēng xīn zhòng shēng bù dé fó zhě shì bù xiān
作覆護衆生心。衆生不得佛者。誓不先

qǔ zhèng jué yǎng yuàn shí fāng yí qiè zhū fó dà dì pú sà yí
取正覺。仰願十方。一切諸佛。大地菩薩。一

qiè shèng xián xiàn wéi wǒ zhèng lìng zhòng děng yí qiè hèn
切聖賢。現為我證。令衆等一切行

yuàn jiē xī chéng jiù jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng shè shǐ
願。皆悉成就。今日道場。同業大衆。設使

lì jié xíng duō zhǒng shàn nǎi dé rén tiān huā bào wèi dé chū shì
歷劫。行多種善。乃得人天華報。未得出世

shí guǒ shòu zhōng fú jìn huán duò è qù shēn huài kǔ bī bù
實果。壽終福盡。還墮惡趣。身壞苦逼。不

néng zì miǎn ruò fēi lì hóng shì yuàn fā guǎng dà xīn wú yóu
能 自 免 。 若 非 立 弘 誓 願 。 發 廣 大 心 。 無 由
bǎi fú zhuāng yán lí zhū shuāi nǎo xiāng yú jīn rì wéi dāng yī
百 幅 莊 嚴 。 離 諸 衰 惱 。 相 與 今 日 。 唯 當 一
xīn yī yì yuán niàn zhū fó qǐ jiān gù zhì fā pú tí xīn fā xīn
心 一 意 。 緣 念 諸 佛 。 起 堅 固 志 。 發 菩 提 心 。 發 心
gōng dé bù kě chēng liàng zhū fó pú sà shuō bù néng jìn rú
功 德 。 不 可 稱 量 。 諸 佛 菩 薩 。 說 不 能 盡 。 如
shì shàn lì bù kě sī yì qǐ dé bù zhì xīn zhuān zài yī yì dà jí
是 善 力 。 不 可 思 議 。 豈 得 不 志 心 。 專 在 一 意 。 大 集
jīng yán pì rú bǎi nián ān shì yī dēng néng pò wù wèi yī niàn
經 言 。 譬 如 百 年 閻 室 。 一 燈 能 破 。 勿 謂 一 念
xīn qīng ér bù nǔ lì xiāng yú hú guì hé zhǎng yī xīn biàn yuán
心 輕 。 而 不 努 力 。 相 與 胡 跪 合 掌 。 一 心 遍 緣
shí fāng yī qiè sān bǎo xīn niàn kǒu yán zhòng děng jīn yú shí
十 方 。 一 切 三 寶 。 心 念 口 言 。 衆 等 今 於 十
fāng yī qiè zhū fó qián shí fāng yī qiè zūn fǎ qián shí fāng yī
方 一 切 諸 佛 前 。 十 方 一 切 尊 法 前 。 十 方 一
qiè pú sà qián shí fāng yī qiè xián shèng qián zhí xīn zhèng niàn 。
切 菩 薩 前 。 十 方 一 切 賢 聖 前 。 直 心 正 念 。
qǐ yīn zhòng xīn bù fàng yì xīn ān zhù xīn yào shàn xīn dù yī
起 殷 重 心 。 不 放 逸 心 。 安 住 心 。 樂 善 心 。 度 一
qiè xīn fù hù yī qiè xīn děng zhū fó xīn fā pú tí xīn zhòng
切 心 。 覆 護 一 切 心 。 等 諸 佛 心 。 發 菩 提 心 。 衆
děng cóng jīn rì qù zhì zuò dào chǎng bù zhù rén tiān xīn bù qǐ
等 從 今 日 去 。 至 坐 道 場 。 不 著 人 天 心 。 不 起
shēng wén xīn bù qǐ pì zhī fó xīn wéi fā dà chéng xīn qiú yī
聲 聞 心 。 不 起 辟 支 佛 心 。 唯 發 大 乘 心 。 求 一
qiè zhǒng zhì xīn chéng jiù ā nòu duō luó sān miào sān pú tí
切 種 智 心 。 成 就 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提

xīn wéi yuàn shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè zhū fó dà dì pú
心。唯願十方盡虛空界。一切諸佛。大地菩

sà yí qiè shèng rén yǐ běn yuàn lì xiàn wéi wǒ zhèng yǐ cí
薩。一切聖人。以本願力。現為我證。以慈

bēi lì jiā zhù shè shòu lìng zhòng děng jīn rì fā xīn zài suǒ
悲力。加助攝受。令眾等今日發心。在所

shēng chù jiān gù bù tuì ruò duò sān tú jí chù bā nán yú sān
生處。堅固不退。若墮三途。及處八難。於三

jiè zhōng shòu zhǒng zhǒng shēn shòu zhǒng zhǒng kǔ nán kān
界中。受種種身。受種種苦。難堪

nán rěn shì bù yǐ kǔ gù tuì shī jīn rì dà xīn níng rù wú jiān dà
難忍。誓不以苦故。退失今日大心。寧入無間大

huǒ lún zhōng shòu zhǒng zhǒng kǔ shì bù yǐ kǔ gù tuì shī jīn
火輪中。受種種苦。誓不以苦故。退失今

rì dà xīn cǐ xīn cǐ yuàn děng zhū fó xīn tóng zhū fó yuàn
日大心。此心此願。等諸佛心。同諸佛願。

chóng fù zhì chéng dǐng lǐ sān bǎo zhòng děng cóng jīn yǐ qù
重復至誠。頂禮三寶。眾等從今以去。

zhì yú chéng fó bù shě èr fǎ zhī yí qiè fǎ kōng dù tuō shí fāng
至於成佛。不捨二法。知一切法空。度脫十方

yí qiè zhòng shēng xiāng yú zhì xīn děng yí tòng qiè wǔ tī tóu
一切眾生。相與至心。等一痛切。五體投

dì xīn niàn kǒu yán zhòng děng bù wéi zì shēn qiú wú shàng pú
地。心念口言。眾等不為自身。求無上菩

tí ér wéi jiù jì yí qiè zhòng shēng qǔ wú shàng pú tí cóng jīn
提。而為救濟一切眾生。取無上菩提。從今

yǐ qù zhì yú chéng fó shì dāng hé fù wú liàng wú biān yí qiè
以去至於成佛。誓當荷負。無量無邊。一切

zhòng shēng qǐ dà cí bēi jìn wèi lái jì zhòng shēng ruò yǒu sān
眾生。起大慈悲。盡未來際眾生。若有三

tú zhòng zuì liù qù è nán zhòng děng shì bù bì zhòng kǔ yǐ
 塗 重 罪。六 趣 厄 難。眾 等 誓 不 避 眾 苦。以
 shēn jiù hù lìng cǐ zhòng shēng dé ān yǐn dì wéi yuàn shí fāng
 身 救 護。令 此 眾 生。得 安 隱 地。唯 願 十 方
 jìn xū kōng jiè yí qiè zhū fó
 盡 虛 空 界。一 切 諸 佛。

Again, we take refuge in the Triple Gem that fill the space of ten directions. Today, we are making the Bodhi resolve before the Triple Gem of the ten directions. Starting today until enlightenment, we will take the Bodhisattva's path and vow to not retreat. We will always try to liberate, ease, and protect the minds of sentient beings. If one sentient being has not attained Buddhahood, we vow not to attain the supreme enlightenment. We sincerely wish that all Buddhas, great Bodhisattvas, and all saints in the ten directions will be the witness of my vows and certify that I will accomplish them.

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, have practiced many virtuous acts over many kalpas, resulting in being humans or celestial beings, but we have not left samsara. When our lives end and blessings exhausted, we may fall into the evil realms. We cannot deny suffering and our body's deterioration.

If we do not make great vows and the great resolve, no blessings will prevent us from deteriorating. Today, with one mind and one intention, we contemplate on the Buddhas. With a strong will, we make the Bodhi resolve. The merits of the Bodhi resolve are immeasurable. Even the Buddhas and Bodhisattvas cannot exhaust it. How can we not focus on it? The Mahavaipulya Mahasamghata Sutra says: "One lantern can dispel the darkness that filled a room for a hundred years. Do not say that a thought is of no significant merit and not make the effort."

We, on our knees with palms joined, single-mindedly connect with the Triple Gem in ten directions, recite this loudly and in our mind: Today, in front of all Buddhas, Dharmas, Bodhisattvas, and worthy saints in ten directions, we, with a righteous mind, bring forth the mind of sincerity, non-indulging, peace, rejoicing over good deeds, liberating all beings, protecting all beings, equivalent to the Buddhas', and the Bodhi mind. Starting today, until we attain Bodhi, we will not dwell on humans, celestial beings, Sravakas, or Pratyeka Buddhas, and will only resolve to the Mahayana, seeking Bodhi and Anuttara-samyak-sambodhi. We wish the Buddhas, great Bodhisattvas, and all saints in the ten directions, with the power of their vows, certify us, and accept us with their compassion. Today, with our resolve, we will be firm and never retreat, no matter where we will be born. If we fall into the lower realms and encounter the eight difficulties, our bodies enduring various sufferings, we will never abandon the resolve made today. We would rather fall into hells, receiving various sufferings among flaming wheels than abandon this resolve. This resolve and vow should be equal to those of all Buddhas.

Again, we sincerely prostrate to the Triple Gem. Starting today until we attain Buddhahood, we will not abandon the two Dharmas. We understand the emptiness of all Dharmas and we vow to liberate all sentient beings of ten directions from suffering.

Together, with our bodies on the ground, we recite the following loudly and in our mind: We do not seek the ultimate Bodhi for ourselves, but to liberate all beings. Starting today until we achieve Buddhahood, we vow to carry all sentient beings. We extend great compassion to future sentient beings. When they are in the lower realms encountering great difficulties, we vow to rescue and protect them with our body so they can be at ease.

ná mó mí lè fó ná mó shì jiā móu ní fó
南無彌勒佛。南無釋迦牟尼佛。

ná mó lián huā guāng yóu xì shén tōng fó
南無蓮華光遊戲神通佛。

ná mó cái gōng dé fó ná mó dé niàn fó
南無財功德佛。南無德念佛。

ná mó shàn míng chēng gōng dé fó ná mó hōng yàn dì chuáng wáng fó
南無善名稱功德佛。南無紅焰帝幢王佛。

ná mó shàn yóu bù gōng dé fó ná mó bǎo huā yóu bù fó
南無善遊步功德佛。南無寶華遊步佛。

ná mó bǎo lián huā shàn zhù suō luó shù wáng fó
南無寶蓮華善住娑羅樹王佛。

ná mó dòu zhàn shēng fó ná mó shàn yóu bù fó
南無鬪戰勝佛。南無善遊步佛。

ná mó zhōu zā zhuāng yán gōng dé fó
南無周匝莊嚴功德佛。

ná mó qì yīn gài pú sà ná mó jì gēn pú sà
南無棄陰蓋菩薩。南無寂根菩薩。

ná mó wú biān shēn pú sà ná mó guān shì yīn pú sà
南無無邊身菩薩。南無觀世音菩薩。

yuàn yǐ dà cí bēi lì xiàn wéi wǒ zhèng lìng zhòng děng jīn rì fā
願以大慈悲力。現為我證。令眾等今日發

pú tí xīn xíng pú sà dào zài suǒ shēng chù jù zú chéng jiù suǒ
菩提心。行菩薩道。在所生處。具足成就。所

dào zhī dì yí qiè jiě tuō chóng fù zhì chéng wǔ tī tóu dì dǐng
到之地。一切解脫。重復至誠。五體投地。頂

lǐ shí fāng yí qiè sān bǎo zhòng děng bù wéi zì shēn qiú wú
禮十方一切三寶。眾等不為自身。求無

shàng pú tí wéi dù shí fāng yí qiè zhòng shēng qǔ wú shàng pú
上菩提。為度十方一切眾生。取無上菩

tí cóng jīn yǐ qù zhì yú chéng fó ruò yǒu zhòng shēng yú chī
提。從今以去至於成佛。若有衆生。愚癡

hēi ān bù shì zhèng fǎ qǐ zhū yì jiàn zhě fù yǒu zhòng shēng
黑闇。不識正法。起諸異見者。復有衆生。

suī xiū dào xíng bù dá fǎ xiāng zhě rú cǐ zhòng shēng nǎi zhì
雖修道行。不達法相者。如此衆生。乃至

wèi lái zhòng děng shì yǐ fó lì fǎ lì xián shèng lì zhǒng
未來。衆等誓以佛力。法力。賢聖力。種

zhǒng fāng biàn lìng cǐ zhòng shēng jiē rù fó huì jù zú chéng
種方便。令此衆生。皆入佛慧。具足成

jiù yí qiè zhǒng zhì xiāng yú zhì xīn děng yí tòng qiè wǔ tī tóu
就。一切種智。相與至心。等一痛切。五體投

dì guī yī shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè zhū fó
地。歸依十方。盡虛空界。一切諸佛。

We hope that the Buddhas can certify us with their great compassion. With the resolve we made today, we will practice the Bodhisattva way. Wherever we are born, we will accomplish our vows. Wherever we go, all will be liberated. Again, with our body sincerely on the ground, we prostrate all of the Triple Gem in ten directions. We seek the ultimate Bodhi not for ourselves, but to liberate all sentient beings. Starting today until we attain Buddhahood, we rely on the power of Buddha, Dharma, worthy saints, and various expedient means to help those who are ignorant, who can not differentiate the true Dharma from deviant views, who have cultivated the path but have not reached the true mark of Dharma, to enter the wisdom of Buddhas and attain the unsurpassed Bodhi. Together, we sincerely prostrate and take refuge in all Buddhas who fill the space in ten directions.

The following Thirty-Five Buddhas are from the Contemplating Bhaisajjaraja and Bhaisajyasamudgata Bodhisattva Sutra.

ná mó mí lè fó ná mó shì jiā móu ní fó
南無彌勒佛。南無釋迦牟尼佛。

ná mó pǔ guāng fó ná mó pǔ míng fó
南無普光佛。南無普明佛。

ná mó pǔ jìng fó
南無普淨佛。

ná mó duō mó luó bá zhān tán xiāng fó
南無多摩羅跋旃檀香佛。

ná mó zhān tán guāng fó ná mó mó ní chuáng fó
南無旃檀光佛。南無摩尼幢佛。

ná mó huān xǐ zàng mó ní bǎo jī fó
南無歡喜藏摩尼寶積佛。

ná mó yī qiè shì jiān lè jiàn shàng dà jīng jìn fó
南無一切世間樂見上大精進佛。

ná mó mó ní chuáng dēng guāng fó
南無摩尼幢燈光佛。

ná mó huì jù zhào fó ná mó hǎi dé guāng míng fó
南無慧炬照佛。南無海德光明佛。

ná mó jīn gāng láo qiáng pǔ sàn jīn guāng fó
南無金剛牢強普散金光佛。

ná mó dà qiáng jīng jìn yǒng měng fó
南無大強精進勇猛佛。

ná mó dà bēi guāng fó ná mó cí lì wáng fó
南無大悲光佛南無慈力王佛。

ná mó cí zàng fó
南無慈藏佛。

ná mó huì shàng pú sà ná mó cháng bù lí shì pú sà
南無慧上菩薩。南無常不離世菩薩。

ná mó wú biān shēn pú sà ná mó guān shì yīn pú sà
南無無邊身菩薩。南無觀世音菩薩。

yǎng yuàn zhū fó zhū dà pú sà yǐ dà cí bēi lì dà zhì huì lì
仰願諸佛。諸大菩薩。以大慈悲力。大智慧力。

bù sī yì lì wú liàng zì zài lì xiáng fú sì mó lì duàn chú wǔ
不思議力。無量自在力。降伏四魔力。斷除五

gài lì miè zhū fán nǎo lì wú liàng qīng jìng yè chén lì wú liàng
蓋力。滅諸煩惱力。無量清淨業塵力。無量

kāi fā guān zhì lì wú liàng kāi fā wú lòu huì lì wú liàng wú biān
開發觀智力。無量開發無漏慧力。無量無邊

shén tōng lì wú liàng dù tuō zhòng shēng lì wú liàng fù hù
神 通 力。無 量 度 脫 衆 生 力。無 量 覆 護

zhòng shēng lì wú liàng ān yǐn zhòng shēng lì wú liàng duàn chú
衆 生 力。無 量 安 隱 衆 生 力。無 量 斷 除

kǔ nǎo lì wú liàng jiě tuō dì yù lì wú liàng jì dù è guǐ lì
苦 惱 力。無 量 解 脫 地 獄 力。無 量 濟 度 餓 鬼 力。

wú liàng jiù bá chù shēng lì wú liàng shè huà ā xiū luó lì wú
無 量 救 拔 畜 生 力。無 量 攝 化 阿 修 羅 力。無

liàng shè shòu rén dào lì wú liàng jìn zhū tiān zhū xiān lòu lì jù
量 攝 受 人 道 力。無 量 盡 諸 天 諸 仙 漏 力。具

zú zhuāng yán shí dì lì jù zú zhuāng yán jìng tǔ lì jù zú
足 莊 嚴 十 地 力。具 足 莊 嚴 淨 土 力。具 足

zhuāng yán dào chǎng lì jù zú zhuāng yán fó guǒ gōng dé lì jù
莊 嚴 道 場 力。具 足 莊 嚴 佛 果 功 德 力。具

zú zhuāng yán fó guǒ zhì huì lì jù zú zhuāng yán fǎ shēn lì jù
足 莊 嚴 佛 果 智 慧 力。具 足 莊 嚴 法 身 力。具

zú zhuāng yán wú shàng pú tí lì jù zú zhuāng yán dà niè pán
足 莊 嚴 無 上 菩 提 力。具 足 莊 嚴 大 涅 槃

lì wú liàng wú jìn gōng dé lì wú liàng wú jìn zhì huì lì yǎng
力。無 量 無 盡 功 德 力。無 量 無 盡 智 慧 力。仰

yuàn shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè zhū fó zhū dà pú sà yǐ rú
願 十 方 盡 虛 空 界。一 切 諸 佛。諸 大 菩 薩。以 如

shì wú liàng wú biān zì zài bù kě sī yì lì bù wéi běn shì bù wéi
是 無 量 無 邊 自 在 不 可 思 議 力。不 違 本 誓。不 違

běn yuàn xī yǐ shī yú shí fāng yí qiè sì shēng liù dào zhòng
本 願。悉 以 施 與 十 方 一 切。四 生 六 道 衆

shēng jí jīn rì tóng fā xīn zhě bì shǐ jù zú chéng jiù zhū gōng
生。及 今 日 同 發 心 者。必 使 具 足 成 就 諸 功

dé lì jù zú chéng jiù pú tí yuàn lì jù zú chéng jiù pú tí xíng
德 力。具 足 成 就 菩 提 願 力。具 足 成 就 菩 提 行

lì jīn rì shí fāng ruò yōu ruò xiǎn ruò yuàn ruò qīn ruò fēi yuàn
力。今日十方。若幽若顯。若怨若親。若非怨
qīn sì shēng liù dào yǒu yuán wú yuán qióng wèi lái jì yí qiè
親。四生六道。有緣無緣。窮未來際。一切
zhòng shēng yǐ cǐ chàn fǎ yǒng dé qīng jìng zài suǒ shēng chù
衆生。以此懺法。永得清淨。在所生處。
tóng dé rú yuàn yī xiàng jiān gù xīn wú tuì zhuǎn děng yú rú
同得如願。一向堅固。心無退轉。等與如
lái jù chéng zhèng jué nǎi zhì hòu liú yí qiè zhòng shēng yì yú
來。俱成正覺。乃至後流。一切衆生。異於
yuàn zhě jiē xī lìng rù dà yuàn hǎi zhōng jí dé jù zú chéng
願者。皆悉令入。大願海中。即得具足成
jiù gōng dé zhì huì tóng zhū pú sà mǎn shí dì hènɡ jù zú yí
就。功德智慧。同諸菩薩。滿十地行。具足一
qiè zhǒng zhì zhuāng yán wú shàng pú tí jiū jìng jiě tuō
切。種智莊嚴無上菩提。究竟解脫。

We pray to all Buddhas and great Bodhisattvas that through the power of their great compassion and great wisdom that we can subdue the four demons, eradicate the five coverings, remove various afflictions, have immeasurable pure karma, explorative contemplative wisdom, explorative wisdom of no outflows, spiritual penetration, power to liberate sentient beings, power to protect sentient beings, power to ease sentient beings, power to eradicate sufferings, power to liberate the hells, power to aid hungry ghosts, immeasurable power to rescue animals, power to transform asuras, power to convert human beings, power to exhaust all celestial beings and all gods, power to attain and adorn the ten stages, power to attain and adorn the pureland, power to attain and adorn the Bodhimandala, power to attain and adorn the fruition of Buddhahood merit, power to attain and adorn the fruition of Buddhahood wisdom, power to attain and adorn the Dharmakaya, power to attain and adorn the supreme Bodhi, power to attain and adorn the great nirvana, power of boundless merits and virtue, and power of boundless wisdom.

We pray to all Buddhas and Bodhisattvas of ten directions that through such immeasurable, boundless, and inconceivable power of self-mastery, we will not abandon our original vows and wishes to share with beings of four forms in the six realms and those making resolve today. We will accumulate merits, Bodhi vows, and Bodhi conduct. Today, we wish that through this repentance, all sentient beings, living or dead, those we love or hate, those we neither love or hate, born of four forms, in the six realms, with or without personal affinities, and throughout the future will be purified. Wherever they are born, all wishes will be fulfilled. We wish that everyone can cultivate firmly and that our minds will not retrogress until we are equal to Tathagata's attainment of Buddhahood. In the future, may all living beings who have ungranted wishes will be included in the sea of great vows and instantly attain the

perfection of merits and wisdom. Once we have fulfilled the practices of the ten grounds and are adorned with the unsurpassed Bodhi, we can be liberated.

fā yuàn dì wǔ
發願第五

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng xiāng yú yǐ dé fā dà xīn
今日道場。同業大眾。相與已得。發大心

jìng xǐ yǒng wú liàng yí fù yīng fā rú shì dà yuàn děng yí tòng
竟。喜踊無量。宜復應發。如是。大願。等一痛

qiè wǔ tǐ tóu dì guī yī shì jiān dà cí bēi fù
切。五體投地。歸依世間。大慈悲父。

Making Vows: Chapter 5

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, have made great resolves and are extremely happy. We will now make great vows. Sincerely, we prostrate and take refuge in the world's most compassionate father.

ná mó mí lè fó ná mó shì jiā móu ní fó
南無彌勒佛。南無釋迦牟尼佛。

ná mó zhān tán kū zhuāng yán shēng fó
南無旃檀窟莊嚴勝佛。

ná mó xián shàn shǒu fó ná mó shàn yì fó
南無賢善首佛。南無善意佛。

ná mó guǎng zhuāng yán wáng fó ná mó jīn huā guāng fó
南無廣莊嚴王佛。南無金華光佛。

ná mó bǎo gài zhào kōng zì zài lì wáng fó
南無寶蓋照空自在力王佛。

ná mó xū kōng bǎo huā guāng fó ná mó liú li zhuāng yán wáng fó
南無虛空寶華光佛。南無琉璃莊嚴王佛。

ná mó pǔ xiàn sè shēn guāng fó ná mó bù dòng zhì guāng fó
南無普現色身光佛。南無不動智光佛。

ná mó xiáng fú zhū mó wáng fó ná mó cái guāng míng fó
南無降伏諸魔王佛。南無才光明佛。

ná mó zhì huì shēng fó ná mó mí lè xiān guāng fó
南無智慧勝佛。南無彌勒仙光佛。

ná mó yào wáng pú sà ná mó yào shàng pú sà
南無藥王菩薩。南無藥上菩薩。

ná mó wú biān shēn pú sà ná mó guān shì yīn pú sà
南無無邊身菩薩。南無觀世音菩薩。

yuàn yǐ bù sī yì lì tóng jiā fù hù lìng zhòng děng suǒ yǒu shì
願以不思議力。同加覆護。令眾等所有誓

yuàn jiē xī chéng jiù zài suǒ shēng chù cháng bù wàng shī jiū
願。皆悉成就。在所生處。常不忘失。究

jìng wú shàng pú tí chéng děng zhèng jué zhòng děng cóng jīn rì
竟無上菩提。成等正覺。眾等從今日

qù yuàn shēng shēng shì shì zài zài chù chù cháng dé yì niàn fā
去。願生生世世在在處處。常得憶念。發

pú tí xīn lìng pú tí xīn xiāng xù bù duàn zhòng děng cóng jīn
菩提心。令菩提心。相續不斷。眾等從今

rì qù yuàn shēng shēng shì shì zài zài chù chù cháng dé fèng shì
日去。願生生世世在在處處。常得奉事。

wú liàng wú biān yí qiè zhū fó cháng dé gòng yǎng gòng yǎng
無量無邊。一切諸佛。常得供養。供養

zhòng jù jiē xī mǎn zú zhòng děng cóng jīn rì qù yuàn shēng
眾具。皆悉滿足。眾等從今日去。願生

shēng shì shì zài zài chù chù cháng dé hù chí dà chéng fāng děng
生世世在在處處。常得護持。大乘方等。

yí qiè zhū jīng gòng yǎng zhòng jù jiē xī mǎn zú zhòng děng
一切諸經。供養眾具。皆悉滿足。眾等

cóng jīn rì qù yuàn shēng shēng shì shì zài zài chù chù cháng zhí
從今日去。願生生世世在在處處。常值

shí fāng wú liàng wú biān yí qiè pú sà gòng yǎng zhòng jù jiē
十方。無量無邊。一切菩薩。供養眾具。皆

xī mǎn zú zhòng děng cóng jīn rì qù yuàn shēng shēng shì shì zài
 悉 滿 足。眾 等 從 今 日 去。願 生 生 世 世 在
 zài chù chù cháng zhí shí fāng wú liàng wú biān yí qiè xián
 在 處 處。常 值 十 方。無 量 無 邊。一 切 賢
 shèng gòng yǎng zhòng jù jiē xī mǎn zú zhòng děng cóng jīn rì
 聖。供 養 眾 具。皆 悉 滿 足。眾 等 從 今 日
 qù yuàn shēng shēng shì shì zài zài chù chù cháng dé fèng bào fù
 去。願 生 生 世 世 在 在 處 處。常 得 奉 報。覆
 yīn cí ēn yǒu suǒ fèng gěi suí xīn mǎn zú zhòng děng cóng jīn
 蔭 慈 恩。有 所 奉 給。隨 心 滿 足。眾 等 從 今
 rì qù yuàn shēng shēng shì shì zài zài chù chù cháng dé fèng zhí
 日 去。願 生 生 世 世 在 在 處 處。常 得 奉 值。
 hé shàng ā shé lí suǒ yīng gòng yǎng suí niàn mǎn zú zhòng
 和 尚 阿 闍 黎。所 應 供 養。隨 念 滿 足。眾
 děng cóng jīn rì qù yuàn shēng shēng shì shì zài zài chù chù cháng
 等 從 今 日 去。願 生 生 世 世 在 在 處 處。常
 dé fèng zhí dà lì guó wáng gòng xīng sān bǎo shǐ bù duàn jué
 得 奉 值。大 力 國 王。共 興 三 寶。使 不 斷 絕。
 zhòng děng cóng jīn rì qù yuàn shēng shēng shì shì zài zài chù
 眾 等 從 今 日 去。願 生 生 世 世 在 在 處
 chù cháng dé zhuāng yán zhū fó guó tǔ wú yǒu sān è bā nán
 處。常 得 莊 嚴。諸 佛 國 土。無 有 三 惡。八 難
 zhī míng zhòng děng cóng jīn rì qù yuàn shēng shēng shì shì zài
 之 名。眾 等 從 今 日 去。願 生 生 世 世 在
 zài chù chù sì wú ài zhì liù shén tōng lì héng dé xiàn qián
 在 處 處。四 無 礙 智。六 神 通 力。恒 得 現 前。
 cháng bù wàng shī yǐ cǐ jiào huà yí qiè zhòng shēng xiāng yú
 常 不 忘 失。以 此 教 化。一 切 眾 生。相 與

zhì xīn děng yí tòng qiè wǔ tī tóu dì guī yī shì jiān dà cí bēi
志 心 。 等 一 痛 切 。 五 體 投 地 。 歸 依 世 間 。 大 慈 悲
fù
父 。

We pray to the Buddhas that through their inconceivable power, we will be reinforced and protected so that we can fulfill our vows. We will never forget and abandon (our vows) wherever we are born until we attain the supreme Bodhi and right enlightenment. Starting today, we pray that in all future lives everywhere, we will contemplate and remember to make the Bodhi resolve so that our Bodhi mind will remain. Starting today, we pray that in any life and anywhere, we always have the opportunity to be with countless Buddhas and make offerings to them. Starting today, we pray that in any life and anywhere, we can protect all sutras and make offerings to them. Starting today, we pray that in any life and anywhere, we can be with countless Bodhisattvas and make offerings to them. Starting today, we pray that, in any life and anywhere, we can be with countless holy saints and make offerings to them. Starting today, in any life and anywhere, we can repay parents and try our best to make them content. Starting today, in any life and anywhere, we can be with great monks and Acaryas and make offerings to them so they have what they need. Starting today, we pray that in any life and anywhere, we can be with powerful kings who respect the Triple Gem so the Triple Gem will not vanish from this world. Starting today, we pray that in any life and anywhere, we can adorn the purelands and there will not be even the name of three evils or eight difficulties. We pray, starting today and in any life and anywhere, we will have the four unobstructed wisdoms and six spiritual penetrations and never lose them so we can teach and transform all living beings. Together and sincerely, we prostrate and take refuge in the world's most compassionate father.

ná mó mí lè fó ná mó shì jiā móu ní fó
南 無 彌 勒 佛 。 南 無 釋 迦 牟 尼 佛 。

ná mó shàn jì yuè yīn miào zūn zhì wáng fó
南 無 善 寂 月 音 妙 尊 智 王 佛 。

ná mó shì jìng guāng fó
南 無 世 淨 光 佛 。

ná mó lóng zhǒng shàng zūn wáng fó ná mó rì yuè guāng fó
南 無 龍 種 上 尊 王 佛 。 南 無 日 月 光 佛 。

ná mó rì yuè zhū guāng fó ná mó huì chuáng shèng wáng fó
南 無 日 月 珠 光 佛 。 南 無 慧 幢 勝 王 佛 。

ná mó shī zǐ hǒu zì zài lì wáng fó
南 無 師 子 吼 自 在 力 王 佛 。

ná mó miào yīn shēng fó ná mó cháng guāng chuáng fó
南無妙音勝佛。南無常光幢佛。

ná mó guān shì dēng fó ná mó huì wēi dēng wáng fó
南無觀世燈佛。南無慧威燈王佛。

ná mó fǎ shēng wáng fó ná mó xū mí guāng fó
南無法勝王佛。南無須彌光佛。

ná mó xū màn nà huā guāng fó
南無須曼那華光佛。

ná mó yōu tán bō luó huā shū shēng wáng fó
南無優曇鉢羅華殊勝王佛。

ná mó dà huì lì wáng fó ná mó ā chù pí huān xǐ guāng fó
南無大慧力王佛。南無阿閼毘歡喜光佛。

ná mó wú liàng yīn shēng wáng fó
南無無量音聲王佛。

ná mó shān hǎi huì zì zài tōng wáng fó
南無山海慧自在通王佛。

ná mó dà tōng guāng fó ná mó cái guāng fó
南無大通光佛。南無才光佛。

ná mó jīn hǎi guāng fó ná mó yí qiè fǎ cháng mǎn wáng fó
南無金海光佛。南無一切法常滿王佛。

ná mó dà shì zhì pú sà ná mó pǔ xián pú sà
南無大勢至菩薩。南無普賢菩薩。

ná mó wú biān shēn pú sà ná mó guān shì yīn pú sà
南無無邊身菩薩。南無觀世音菩薩。

yòu fù guī yī rú shì shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè sān bǎo
又復歸依。如是十方。盡虛空界。一切三寶。

yuàn chéng zhū fó zhū dà pú sà yí qiè xián shèng dà cí bēi
願承諸佛。諸大菩薩。一切賢聖。大慈悲

lì lìng zhòng děng suǒ fā shì yuàn suǒ shēng zhī chù suí xīn zì
力。令眾等所發誓願。所生之處。隨心自

zài zhòng děng cóng jīn rì qù yòu yuàn shēng shēng shì shì zài zài
在。眾等從今日去。又願生生世世在在
chù chù ruò yǒu zhòng shēng jiàn wǒ shēn sè jí dé jiě tuō ruò
處處。若有眾生。見我身色。即得解脫。若
rù dì yù yí qiè dì yù biàn wéi jìng tǔ yí qiè kǔ yuán biàn wéi
入地獄。一切地獄。變為淨土。一切苦緣。變為
lè jù lìng zhū zhòng shēng liù gēn qīng jìng shēn xīn ān lè rú
樂具。令諸眾生。六根清淨。身心安樂。如
dì sān chán duàn zhū yí wǎng fā chū wú lòu zhòng děng cóng
第三禪。斷諸疑網。發初無漏。眾等從
jīn rì qù yuàn shēng shēng shì shì zài zài chù chù ruò yǒu zhòng
今日去。願生生世世在在處處。若有眾
shēng dé wén wǒ shēng xīn jí ān yǐn miè chú zuì gòu dé tuó
生。得聞我聲。心即安隱。滅除罪垢。得陀
luó ní jiě tuō sān mèi jù zú dà rěn biàn cái bù duàn jù dēng
羅尼。解脫三昧。具足大忍。辯才不斷。俱登
fǎ yún chéng děng zhèng jué zhòng děng cóng jīn rì qù yuàn
法雲。成等正覺。眾等從今日去。願
shēng shēng shì shì zài zài chù chù yí qiè zhòng shēng dé wén wǒ
生生世世在在處處。一切眾生。得聞我
míng jiē xī huān xǐ dé wèi céng yǒu ruò dào sān tú duàn chú
名。皆悉歡喜。得未曾有。若到三塗。斷除
zhòng kǔ ruò zài rén tiān jìn zhū yǒu lòu suǒ xiàng zì zài wú bù
眾苦。若在人天。盡諸有漏。所向自在。無不
jiě tuō zhòng děng cóng jīn rì qù yuàn shēng shēng shì shì zài zài
解脫。眾等從今日去。願生生世世在在
chù chù yú yí qiè zhòng shēng wú yǒu yú duó zhī xīn wú yǒu
處處。於一切眾生。無有與奪之心。無有
yuàn qīn zhī xiǎng duàn sān dú gēn lí wǒ wǒ suǒ xìn yào dà
怨親之想。斷三毒根。離我我所。信樂大

fǎ dèng xíng cí bēi yí qiè hé hé yóu rú shèng zhòng zhòng
法。等 行 慈 悲。一 切 和 合。猶 如 聖 衆。衆

děng cóng jīn rì qù yuàn shēng shēng shì shì zài zài chù chù yú
等 從 今 日 去。願 生 生 世 世 在 在 處 處。於

yí qiè zhòng shēng xīn cháng píng děng yóu rú xū kōng huǐ yù
一 切 衆 生。心 常 平 等。猶 如 虛 空。毀 譽

bù dòng yuàn qīn yī xiāng rù shēn guǎng xīn xué fó zhì huì
不 動。怨 親 一 相。入 深 廣 心。學 佛 智 慧。

děng shì zhòng shēng rú luó hóu luó mǎn shí zhù yè dé yī zǐ
等 視 衆 生。如 羅 喉 羅。滿 十 住 業。得 一 子

dì lí yú yǒu wú cháng xíng zhōng dào xiāng yú zhì xīn děng yí
地。離 於 有 無。常 行 中 道。相 與 至 心。等 一

tòng qiè wǔ tī tóu dì guī yī shì jiān dà cí bēi fù
痛 切。五 體 投 地。歸 依 世 間。大 慈 悲 父。

Again, we take refuge in all the Triple Gem in ten directions. We pray that through the great compassion of all Buddhas, great Bodhisattvas, and worthy saints, with our vows, wherever we are born, we will have self-mastery. We pray that, starting today and in any life anywhere, sentient beings who see our bodies and form will be liberated. If we go to the hells, all the hells will turn into purelands. All conditions of suffering will turn into pleasure. We can enable the six sense organs of sentient beings to be purified and their body and mind will be in peace and feel the bliss of the third Dhyana state. Without various doubts, all will begin to be without outflows. We pray that, starting today in any life and anywhere, that living beings who hear us will be at peace, eradicate defilements, and obtain the Samadhi of liberation and gain great patience. We pray that all will possess endless eloquence and can elevate to the level of the Dharma cloud and attain the right enlightenment. We pray that, starting today and in any life and anywhere, all living beings, upon hearing our name, will be filled with joy. If they are in the three lower realms, their suffering will subside, if in heaven, their outflows will stop. They will have self-mastery wherever they are headed and be liberated. We pray that, starting today and in any life and anywhere, sentient beings will not think of taking or robbing from others or discriminate between people they like or resent. We will not have the thought of oneself and will put faith in the great Dharma. We will have compassion and treat others equally. All people will be in harmony just like the saints. We pray that, starting today and in any life and anywhere, the mind of all sentient beings will be as tranquil as emptiness. We will not be affected by praise or slander and will treat friends and foes equally. We will enter deeply and learn the wisdom of Buddhas. We will see all living beings equally as Rahula did. We will fulfill the ten dwelling karmas. We will leave behind the concept of emptiness and existence and take the middle path. Together, we sincerely prostrate and take refuge in the world's most compassionate father.

The following One-Hundred-Seventy Buddhas are from the Expounding the Merits of All Buddhas Sutra.

ná mó mí lè fó ná mó shì jiā móu ní fó
南無彌勒佛。南無釋迦牟尼佛。

ná mó bǎo hǎi fó ná mó bǎo yīng fó
南無寶海佛。南無寶英佛。

ná mó bǎo chéng fó ná mó bǎo guāng fó
南無寶成佛。南無寶光佛。

ná mó bǎo chuáng fān fó ná mó bǎo guāng míng fó
南無寶幢幡佛。南無寶光明佛。

ná mó ā chù fó ná mó dà guāng míng fó
南無阿閼佛。南無大光明佛。

ná mó wú liàng yīn fó ná mó dà míng chēng fó
南無無量音佛。南無大名稱佛。

ná mó dé dà ān yǐn fó ná mó zhèng yīn shēng fó
南無得大安隱佛。南無正音聲佛。

ná mó wú xiàn jìng fó ná mó yuè yīn fó
南無無限淨佛。南無月音佛。

ná mó wú xiàn míng chēng fó ná mó rì yuè guāng míng fó
南無無限名稱佛。南無日月光明佛。

ná mó wú gòu guāng fó ná mó jìng guāng fó
南無無垢光佛。南無淨光佛。

ná mó jīn gāng zàng pú sà ná mó xū kōng zàng pú sà
南無金剛藏菩薩。南無虛空藏菩薩。

ná mó wú biān shēn pú sà ná mó guān shì yīn pú sà
南無無邊身菩薩。南無觀世音菩薩。

yòu fù guī yī rú shì shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè sān bǎo
又復歸依。如是十方。盡虛空界。一切三寶。

yuàn zhòng děng yǐ jīn chàn huǐ fā yuàn gōng dé yīn yuán yuàn
願眾等以今懺悔。發願功德因緣。願

sì shēng liù dào cóng jīn rì qù zhì yú pú tí xíng pú sà dào
四生六道。從今日去。至於菩提。行菩薩道。

wú yǒu pí yàn cái fǎ èr shī wú yǒu qióng jìn zhì huì fāng biàn
 無 有 疲 厭 。 財 法 二 施 。 無 有 窮 盡 。 智 慧 方 便 。

suǒ zuò bù kōng suí gēn yīng bìng shòu yǐ fǎ yào yí qiè jiàn
 所 作 不 空 。 隨 根 應 病 。 授 以 法 藥 。 一 切 見

wén tóng dé jiě tuō zhòng děng yòu yuàn cóng jīn rì qù nǎi zhì
 聞 。 同 得 解 脫 。 眾 等 又 願 從 今 日 去 。 乃 至

pú tí xíng pú sà dào wú zhū liú nán suǒ dào zhī chù cháng
 菩 提 。 行 菩 薩 道 。 無 諸 留 難 。 所 到 之 處 。 常

néng zuò dà fó shì jiàn lì dào chǎng dé xīn zì zài dé fǎ zì
 能 作 大 佛 事 。 建 立 道 場 。 得 心 自 在 。 得 法 自

zài yí qiè sān mèi wú bù néng rù kāi zōng chí mén xiǎn shì fó
 在 。 一 切 三 昧 。 無 不 能 入 。 開 總 持 門 。 顯 示 佛

guǒ jū fǎ yún dì zhù gān lù yǔ miè chú zhòng shēng sì zhǒng
 果 。 居 法 雲 地 。 注 甘 露 雨 。 滅 除 眾 生 。 四 種

mó yuàn shǐ dé qīng jìng fǎ shēn miào guǒ zhòng děng jīn rì suǒ
 魔 怨 。 使 得 清 淨 。 法 身 妙 果 。 眾 等 今 日 所

yǒu zhòng yuàn xī rú shí fāng zhū dà pú sà suǒ fā shì yuàn suǒ
 有 眾 願 。 悉 如 十 方 諸 大 菩 薩 。 所 發 誓 願 。 所

yǒu zhòng yuàn xī rú shí fāng zhū fó běn xiū xíng shí suǒ fā yí
 有 眾 願 。 悉 如 十 方 諸 佛 。 本 修 行 時 。 所 發 一

qiè dà yuàn guǎng dà rú fǎ xìng jiū jìng rú xū kōng yuàn zhòng
 切 大 願 。 廣 大 如 法 性 。 究 竟 如 虛 空 。 願 眾

děng dé rú suǒ yuàn mǎn pú tí yuàn yí qiè zhòng shēng jiē xī
 等 得 如 所 願 。 滿 菩 提 願 。 一 切 眾 生 。 皆 悉

suí cóng dé rú suǒ yuàn yǎng yuàn shí fāng yí qiè zhū fó yí
 隨 從 。 得 如 所 願 。 仰 願 十 方 。 一 切 諸 佛 。 一

qiè zūn fǎ yí qiè pú sà yí qiè xián shèng yǐ cí bēi lì xiàn wéi
 切 尊 法 。 一 切 菩 薩 。 一 切 賢 聖 。 以 慈 悲 力 。 現 為

wǒ zhèng yòu yuàn yí qiè tiān zhǔ yí qiè xiān zhǔ yí qiè shàn
 我 證 。 又 願 一 切 天 主 。 一 切 仙 主 。 一 切 善

shén yí qiè lóng shén yǐ yōng hù sān bǎo cí shàn gēn lì xiàn
神。一切龍神。以擁護三寶。慈善根力。現

wéi zhèng zhī lìng zhū hènɡ yuàn suí xīn zì zài
為證知。令諸行願。隨心自在。

Again, we take refuge in all the Triple Gem that fills up the space in ten directions. We pray that through the merits and virtue of repenting and making resolves, sentient beings of four forms of birth and in six the realms, starting today until attaining Bodhi, will take the Bodhisattva path and never tire. We will make unlimited offerings of money and Dharma to others. Through wise expedient means, we will make sure our efforts are not in vain. We will give the medicine of Dharma according to the root cause of illness. Those who see and hear will also be liberated. We also pray that, starting today until we attain Bodhi, we will take the Bodhisattva path without obstructions. Wherever we go, we will accomplish great Buddhist missions. We will establish temples and master the mind and Dharma. We will enter any Samadhis without exception. We will open the Door of Total Retention and demonstrate the attainment of Buddhahood. We will live in the Dharma Cloud stage and shower sweet dew to rid sentient beings of the four demons and help them obtain the wonderful fruit of the Dharmakaya. Today, our various resolves are equal to the vows of the Bodhisattvas of ten directions and our vows are like that of Buddhas of ten directions. The vastness of our resolves are equal to Dharma nature. It is as ultimate as emptiness. We pray that we will accomplish our resolves, fulfill our vows and all living beings will follow and accomplish as such. We pray that all Buddhas, Dharmas, Bodhisattvas, and worthy saints of ten directions, through the power of their compassion, will certify me. We also pray that all heavenly lords, celestial masters, virtuous gods, dragon gods, through the power of virtuous roots from protecting the Triple Gem, will act as witnesses (to our vows). We will accomplish our various resolves and will have self-mastery of the mind.

fā huí xiàng xīn dì liù
發回向心第六

jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng yǐ fā pú tí xīn jìng yǐ fā dà
今日道場。同業大眾。已發菩提心竟。已發大

shì yuàn jìng cì yīng fā huí xiàng zhī xīn xiāng yú zhì xīn děng yí
誓願竟。次應發回向之心。相與至心。等一

tòng qiè wǔ tǐ tóu dì guī yī shì jiān dà cí bēi fù
痛切。五體投地。歸依世間。大慈悲父。

Initiating the Mind of Dedication: Chapter 6

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, have made the Bodhi resolve and great vows. We then should make the resolve of transference. Together and sincerely, we prostrate and refuge in the world's most compassionate father.

ná mó mí lè fó ná mó shì jiā móu ní fó
南無彌勒佛。南無釋迦牟尼佛。

ná mó rì guāng fó ná mó wú liàng bǎo fó
南無日光佛。南無無量寶佛。

ná mó lián huā zuì zūn fó ná mó shēn zūn fó
南無蓮華最尊佛。南無身尊佛。

ná mó jīn guāng fó ná mó fàn zì zài wáng fó
南無金光佛。南無梵自在王佛。

ná mó jīn guāng míng fó ná mó jīn hǎi fó
南無金光明佛。南無金海佛。

ná mó lóng zì zài wáng fó ná mó shù wáng fó
南無龍自在王佛。南無樹王佛。

ná mó yí qiè huā xiāng zì zài wáng fó
南無一切華香自在王佛。

ná mó yǒng měng zhí chí láo zhàng qì shě zhàn dòu fó
南無勇猛執持牢仗棄捨戰鬪佛。

ná mó nèi fēng zhū guāng fó ná mó wú liàng xiāng guāng míng fó
南無內豐珠光佛。南無無量香光明佛。

ná mó wén shū shī lì pú sà ná mó miào yīn pú sà
南無文殊師利菩薩。南無妙音菩薩。

ná mó wú biān shēn pú sà ná mó guān shì yīn pú sà
南無無邊身菩薩。南無觀世音菩薩。

yòu fù guī yī rú shì shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè sān bǎo
又復歸依。如是十方。盡虛空界。一切三寶。

yuàn yǐ cí bēi lì xiàn wéi wǒ zhèng zhòng děng yuàn guō qù yǐ
願以慈悲力。現為我證。眾等願過去已

qǐ yí qiè shàn yè xiàn qián suǒ qǐ yí qiè shàn yè nǎi zhì wèi
起。一切善業。現前所起。一切善業。乃至未

lái dāng qǐ yí qiè shàn yè ruò duō ruò shǎo ruò qīng ruò
來當起。一切善業。若多若少。若輕若

zhòng xī yǐ huí shī sì shēng liù dào yí qiè zhòng shēng lìng
重。悉以回施。四生六道。一切衆生。令

zhū zhòng shēng jiē dé dào xīn bù xiàng è chéng bù xiàng sān
諸衆生。皆得道心。不向二乘。不向三

yǒu tóng gòng huí xiàng wú shàng pú tí yòu yuàn yí qiè zhòng
有。同共回向。無上菩提。又願一切衆

shēng suǒ qǐ shàn yè ruò guò qù ruò xiàn zài ruò wèi lái gè gè
生。所起善業。若過去。若現在。若未來。各各

huí shī bù xiàng è chéng bù xiàng sān yǒu tóng gòng huí xiàng
回施。不向二乘。不向三有。同共回向。

wú shàng pú tí jīn rì dào chǎng tóng yè dà zhòng xiāng yú fā
無上菩提。今日道場。同業大眾。相與發

pú tí xīn jìng fā dà shì yuàn jìng fā huí xiàng xīn jìng guǎng dà
菩提心竟。發大誓願竟。發回向心竟。廣大

rú fǎ xìng jiū jìng rú xū kōng qù lái xiàn zài yí qiè zhū fó zhū
如法性。究竟如虛空。去來現在。一切諸佛。諸

dà pú sà yí qiè xián shèng jiē wéi zhèng míng chóng fù zhì
大菩薩。一切賢聖。皆為證明。重復至

chéng dǐng lǐ sān bǎo zhòng děng fā xīn fā yuàn qí shì yǐ bì
誠。頂禮三寶。衆等發心發願。其事已畢。

xǐ yǒng wú liàng chóng fù zhì xīn wǔ tī tóu dì fèng wéi guó
喜踊無量。重復至心。五體投地。奉為國

wáng dì zhǔ fù mǔ shī zhǎng lì jié qīn yuán yí qiè juàn shǔ
王帝主。父母師長。歷劫親緣。一切眷屬。

shàn è zhī shì zhū tiān zhū xiān hù shì sì wáng zhǔ shàn fá
善惡知識。諸天諸仙。護世四王。主善罰

è shǒu hù chí zhòu wǔ fāng lóng wáng lóng shén bā bù yí qiè
惡。守護持呪。五方龍王。龍神八部。一切

líng qí guò qù xiàn zài qióng wèi lái jì yí qiè yuàn qīn jí fēi
靈祇。過去現在。窮未來際。一切怨親。及非

yuàn qīn sì shēng liù dào yí qiè zhòng shēng guī yī shì jiān dà
 怨親。四生六道。一切衆生。歸依世間。大
 cí bēi fù
 慈悲父。

Again, we take refuge in all the Triple Gem that fills the space in ten directions. We pray that all the Triple Gem, through the power of their compassion, will witness us. We pray that all virtuous acts we did in the past, present, and in the future, little or great, will be transferred to sentient beings of four forms and in six realms. We pray that sentient beings will have the Bodhi mind. All sentient beings will not go to the two vehicles or the three existences but will return to the ultimate Bodhi. We pray that all virtuous acts of all living beings, past, present, and in the future, can be transferred, not towards the two vehicles or three existences but the ultimate Bodhi.

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, have made the Bodhi resolve and great vows. Now we have made the resolve of transference, as vast as the Dharma nature, as ultimate as emptiness. All Buddhas, great Bodhisattvas, and worthy saints of the past, present, and future will be our witness. Again, we sincerely prostrate to the Triple Gem. We have finished making resolve and vows and are joyful. On behalf of the kings, emperors, parents, teachers and elders, all relatives, family of past lives, virtuous and evil advisors, all gods and celestial beings, four World-Protecting Kings, guardians in charge of reward and punishment, dragon kings of five directions, eight divisions of celestial dragons, all spirits, all beings of past, present, and future who we favored and resented, and those we don't know in four forms and six realms, we sincerely prostrate and take refuge in the world's most compassionate father.

ná mó mí lè fó ná mó shì jiā móu ní fó
 南無彌勒佛。南無釋迦牟尼佛。

ná mó shī zǐ xiǎng fó ná mó dà qiáng jīng jìn yǒng lì fó
 南無師子響佛。南無大強精進勇力佛。

ná mó guō qù jiān zhù fó ná mó gǔ yīn wáng fó
 南無過去堅住佛。南無鼓音王佛。

ná mó rì yuè yīng fó ná mó chāo chū zhòng huā fó
 南無日月英佛。南無超出衆華佛。

ná mó shì dēng míng fó ná mó xiū duō yì níng fó
 南無世燈明佛。南無休多易寧佛。

ná mó bǎo lún fó ná mó cháng miè dù fó
 南無寶輪佛。南無常滅度佛。

ná mó jìng jué fó ná mó wú liàng bǎo huā míng fó
 南無淨覺佛。南無無量寶華明佛。

ná mó xū mí bù fó ná mó bǎo lián huā fó
南無須彌步佛。南無寶蓮華佛。

ná mó yí qiè zhòng bǎo pǔ jí fó
南無一切衆寶普集佛。

ná mó fǎ lún zhòng bǎo pǔ jí fēng yíng fó
南無法輪衆寶普集豐盈佛。

ná mó shù wáng fēng cháng fó ná mó wéi rào tè zūn dé jìng fó
南無樹王豐長佛。南無圍繞特尊德淨佛。

ná mó wú gòu guāng fó ná mó rì guāng fó
南無無垢光佛。南無日光佛。

yòu fù jìng lǐ guō qù wú shǔ jié zhū fó dà shī hǎi dé rú lái
又復敬禮過去無數劫諸佛大師海德如來。

jìng lǐ wú liàng wú biān jìn xū kōng jiè wú shēng fǎ shēn pú sà
敬禮無量無邊盡虛空界無生法身菩薩。

jìng lǐ wú liàng wú biān jìn xū kōng jiè wú lòu sè shēn pú sà
敬禮無量無邊盡虛空界無漏色身菩薩。

jìng lǐ wú liàng wú biān jìn xū kōng jiè fā xīn pú sà
敬禮無量無邊盡虛空界發心菩薩。

jìng lǐ xīng zhèng fǎ mǎ míng dà shī pú sà
敬禮興正法馬鳴大師菩薩。

jìng lǐ xīng xiàng fǎ lóng shù dà shī pú sà
敬禮興像法龍樹大師菩薩。

jìng lǐ shí fāng jìn xū kōng jiè wú biān shēn pú sà
敬禮十方盡虛空界無邊身菩薩。

jìng lǐ shí fāng jìn xū kōng jiè jiù kǔ guān shì yīn pú sà
敬禮十方盡虛空界救苦觀世音菩薩。

We respectfully pay homage to Ocean Merit Tathagatha, the teacher of all past Buddhas.

We respectfully pay homage to the countless Dharma bodies of non-arising Bodhisattvas in the boundless realms of emptiness.

We respectfully pay homage to the countless form bodies of faultless Bodhisattvas in the boundless realms of emptiness.

We respectfully pay homage to the countless Bodhi-resolved Bodhisattvas in the boundless realms of emptiness.

We respectfully pay homage to Grand Master Asvaghosa Bodhisattva, who propagated the Dharma during the True Dharma Period.

We respectfully pay homage to Grand Master Nagarjuna Bodhisattva, who propagated the Dharma during the Dharma Semblance Period.

We respectfully pay homage to Anantakaya Bodhisattva in the boundless realms of emptiness.

We respectfully pay homage to Avalokitesvara Bodhisattva who relieves suffering in the boundless realms of emptiness.

zàn fó zhòu yuàn
讚 佛 呪 願

dà shèng shì zūn wēi wēi táng táng shén zhì miào dá
大 聖 世 尊。巍 巍 堂 堂。神 智 妙 達。

zhòng shèng zhōng wáng xíng biàn liù dào tī sǎn shí fāng
衆 聖 中 王。形 遍 六 道。體 散 十 方。

dǐng ròu jì xiāng xiàng chū rì guāng miàn rú mǎn yuè
頂 肉 髻 相。項 出 日 光。面 如 滿 月。

miào sè jīn zhuāng yí róng tǐng tè xíng zhǐ ān xiáng
妙 色 金 莊。儀 容 挺 特。行 止 安 祥。

wēi zhèn dà qiān qún mó jīng huáng sān dá dòng zhào
威 震 大 千。群 魔 驚 惶。三 達 洞 照。

zhòng xié qián zàng jiàn è bì jiù jì kǔ wéi liáng
衆 邪 潛 藏。見 惡 必 救。濟 苦 為 糧。

dù shēng sǐ àn wéi xíng zhōu háng gù hào
度 生 死 岸。為 行 舟 航。故 號。

rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān
如 來。應 供。正 遍 知。明 行 足。善 逝。世 間

jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn dù
解。無 上 士。調 御 丈 夫。天 人 師。佛。世 尊。度

rén wú liàng bá shēng sǐ kǔ
人 無 量。拔 生 死 苦。

Mantra and Prayers in Praise of the Buddha

Great Saint and the World Honored One with dignified appearance,
His supreme wisdom penetrating with wonder,

He is the king of all saints,
Manifesting himself in all six realms and in the ten directions,
He has a fleshy mound on the top of his head which emits sunlight.
He has a face like the full moon and skin the color of gold,
His features magnificent and distinctive, he moves peacefully and serenely.
His powerful influence shakes the trichiliocosm and terrifies all demonic beings,
His three penetrating wisdoms thoroughly illuminates, sending evil into hiding.
He rescues even evil ones and he thrives on relieving sufferings.
He is the raft for living beings to cross the sea of birth and death
Therefore, he is called
Tathagata, Arhat, Samyak Sambuddha, Vidyacaranasampanna, Sugata, Lokavid, Anuttara,
Purusadamyasarathi, Sasta Devamanusyanam, Buddha, and Bhagavat. He has helped countless beings to
their deliverance, relieved them from the suffering of births and deaths.

yǐ cǐ fā xīn gōng dé yīn yuán yǎng yuàn dāng jīn huáng dì bì
以此發心。功德因緣。仰願當今皇帝陛
xià huáng tài zǐ diàn xià zhū wáng juàn shǔ cóng jīn rì qù zhì
下。皇太子殿下。諸王眷屬。從今日去。至
yú dào chǎng wáng shēn wéi fǎ rú sà tuó bō lún dà bēi miè
於道場。亡身為法。如薩陀波崙。大悲滅
zuì rú xū kōng zàng néng yuǎn tīng fǎ rú liú lí guāng shàn jiě
罪。如虛空藏。能遠聽法。如琉璃光。善解
nán fǎ rú wú gòu zàng yòu yuàn zhòng děng suǒ shēng fù mǔ
難法。如無垢藏。又願眾等。所生父母。
lì jié qīn yuán cóng jīn rì qù zhì yú dào chǎng sàn xíng kōng
歷劫親緣。從今日去。至於道場。散形空
jiè rú wú biān shēn jù shí gōng dé rú gāo guì dé wáng wén fǎ
界。如無邊身。具十功德。如高貴德王。聞法
huān xǐ yóu rú wú wèi shén lì yǒng měng rú dà shì zhì yòu
歡喜。猶如無畏。神力勇猛。如大勢至。又
yuàn wǒ děng hé shàng ā shè lí tóng xué juàn shǔ shàng zhōng
願我等。和尚阿闍黎。同學眷屬。上中
xià zuò yí qiè zhī shì cóng jīn rì qù zhì yú dào chǎng gè dé wú
下座。一切知識。從今日去。至於道場。各得無

wèi rú shī zǐ wáng yǐng xiǎng dà huà yóu rú bǎo jī wén shēng
 畏。如師子王。影響大化。猶如寶積。聞聲
 jì kǔ rú guān shì yīn shàn néng zī wèn rú dà jiā shè yòu yuàn
 濟苦。如觀世音。善能諮問。如大迦葉。又願
 wǒ děng chū jiā zài sù xìn shī tán yuè shàn è zhī shì gè jí
 我等。出家在俗。信施檀越。善惡知識。各及
 juàn shǔ cóng jīn rì qù zhì yú dào chǎng jiě zhū wēi è yóu rú
 眷屬。從今日去。至於道場。解諸危厄。猶如
 jiù tuō xiāng mào duān yán yóu rú wén shū néng shě yè zhàng 。
 救脫。相貌端嚴。猶如文殊。能捨業障。
 rú qì yīn gài shè zuì hòu gòng děng yú chún tuó yòu yuàn zhū
 如棄陰蓋。設最後供。等於純陀。又願諸
 tiān zhū xiān hù shì sì wáng cōng míng zhèng zhí tiān dì xū
 天諸仙。護世四王。聰明正直。天地虛
 kōng zhǔ shàn fá è shǒu hù chí zhòu wǔ fāng lóng wáng lóng
 空。主善罰惡。守護持呪。五方龍王。龍
 shén bā bù yōu xiǎn líng qí gè jí juàn shǔ cóng jīn rì qù zhì
 神八部。幽顯靈祇。各及眷屬。從今日去。至
 yú dào chǎng dà cí pǔ fù rú ā yì duō jīng jìn hù fǎ rú bù
 於道場。大慈普覆。如阿逸多。精進護法。如不
 xiū xī yuǎn zhèng dú sòng yóu rú pǔ xián wéi fǎ fén shēn yóu
 休息。遠證讀誦。猶如普賢。為法焚身。猶
 rú yào wáng yòu yuàn shí fāng yí qiè yuàn qīn jí fēi yuàn qīn 。
 如藥王。又願十方。一切怨親。及非怨親。
 sì shēng liù dào yī qiē zhòng shēng gè jí juàn shǔ cóng jīn rì
 四生六道。一切衆生。各及眷屬。從今日
 qù zhì yú dào chǎng xīn wú ài rǎn rú lí yì nǚ wēi miào qiǎo
 去。至於道場。心無愛染。如離意女。微妙巧
 shuō rú shēng mán fū rén néng xíng jīng jìn rú shì jiā wén suǒ
 說。如勝鬘夫人。能行精進。如釋迦文。所

yǒu shàn yuàn dēng wú liàng shòu suǒ yǒu wēi shén rú zhū tiān
有 善 願 。 等 無 量 壽 。 所 有 威 神 。 如 諸 天

wáng bù kě sī yì rú wéi mó jié yí qiè gōng dé gè chéng jiù
王 。 不 可 思 議 。 如 維 摩 詰 。 一 切 功 德 各 成 就 。

wú liàng fó tǔ xī zhuāng yán yǎng yuàn shí fāng jìn xū kōng jiè
無 量 佛 土 悉 莊 嚴 。 仰 願 十 方 盡 虛 空 界 。

wú liàng wú biān zhū fó zhū dà pú sà yí qiè xián shèng yǐ cí
無 量 無 邊 諸 佛 。 諸 大 菩 薩 。 一 切 賢 聖 。 以 慈

bēi xīn tóng jiā shè shòu jiù hù zhěng jiē suǒ yuàn yuán mǎn xìn
悲 心 。 同 加 攝 受 。 救 護 拯 接 。 所 願 圓 滿 。 信

xīn jiān gù dé yè rì yuǎn cí yù sì shēng dēng rú yī zǐ lìng
心 堅 固 。 德 業 日 遠 。 慈 育 四 生 。 等 如 一 子 。 令

zhū zhòng shēng dé sì wú liàng xīn liù bō luó mì shí shòu xiū
諸 衆 生 。 得 四 無 量 心 。 六 波 羅 蜜 。 十 受 修

chán sān yuàn guǎng bèi yīng niàn jiàn fó jiē rú shēng mán yí
禪 。 三 願 廣 被 。 應 念 見 佛 。 皆 如 勝 鬘 。 一

qiè hēng yuàn bì jìng chéng jiù dēng yú rú lái jù dēng zhèng
切 行 願 。 畢 竟 成 就 。 等 與 如 來 。 俱 登 正

jué
覺 。

cí bēi dào cháng chàn fǎ juǎn dì èr
慈 悲 道 場 懺 法 卷 第 二

li po li po di qiu he qiu he di tuo luo ni di ni he la di
離 婆 離 婆 帝 。 求 訶 求 訶 帝 。 陀 羅 尼 帝 。 尼 訶 囉 地 。

pi li ni di mo he qie di zhen ling qian di sha po he
毘 黎 你 帝 。 摩 訶 伽 帝 。 真 陵 乾 帝 。 莎 婆 訶 。

(3x)
With the merits from making this resolve, we pray that, starting today until enlightenment is attained, the current ruling emperor, the honorable princes, all regional kings and their families, would die for the sake of Dharma just as Sadapralapa; would eradicate their offenses through great compassion like Akasagarbha Bodhisattva; would go anywhere to listen to Dharma just like Vaidurya-Nirbhava Bodhisattva; could understand difficult teaching like Vimalagarbha Bodhisattva. We also pray that, starting today until enlightenment is attained, our parents and relatives from past lives could make their

appearance in all empty realms like Anantakaya Bodhisattva; would acquire the ten virtues like the Honor Virtue King; would rejoice over listening to Dharma like Abhaya Bodhisattva; would have great strength and vigor like Mahasthamaprapta Bodhisattva. We also pray that, starting today until enlightenment is attained, all monks, Acaryas, fellow classmates and their families, and all knowledgeable ones of upper, middle, and lower stages, would all acquire fearlessness like Simharaja Bodhisattva; influence and transform (beings) as Ratnakuta Bodhisattva; would relieve sufferings of others upon hearing the cry for help like Avalokitesvara Bodhisattva, and could be consulted for Dharma as Mahakasyapa.

We also pray that, starting today until enlightenment is attained, the monastics, the lay followers, all Buddhist disciples, both benevolent and defiled ones and their families, would help others in danger or in despair as the Rescue and Relieve Bodhisattva; would have dignified appearance like Manjusri Bodhisattva; could eradicate karmic offenses like Shedding Shroud Bodhisattva, and could offer the last offering to the Buddha like Cunda.

We also pray that starting today until enlightenment is attained, all divine beings and immortals, the four World Protecting Kings, the intelligent and righteous throughout the heavens, earth, and emptiness, those in charge of rewards and punishments, mantra upholders, the dragon kings in the five directions, the eight divisions of dragons and celestial beings, all spirits, and their families, will have compassion for all like Ajita Bodhisattva; will guard the Dharma as vigorously as Never Resting Bodhisattva; will read like Samantabhadra Bodhisattva, and immolate for the Dharma like Bhaisajyaraja Bodhisattva.

We also pray that, starting today until enlightenment is attained, all our relatives, enemies, non-relatives, non-enemies, all existences of the four forms and in the six realms, all living beings, and their relatives in the directions; will not have attachments and defilement in their minds like Lady Li Yi; will have eloquence in skillful ways as Queen Srimala, and will cultivate diligently with vigor as Sakyamuni; will make benevolent vows and resolves as Amitabha Buddha; will have power and strength as all the heaven kings, and are inconceivable as Vimalakirti. All can accomplish these merits and virtues to adorn the infinite Buddha lands.

We sincerely pray to the immeasurable Buddhas, Bodhisattvas, and all honorable sages in the ten directions of the realms of empty space for their compassion to endow upon us and for their rescue and protection so we shall fulfill our resolves with strong faith and our virtuous conduct will increase every day. We pray that they will kindly educate all existences of the four forms as one's child and help all living beings to bring up the four measureless minds, the six paramitas, the ten receptions of meditation, and the three vows will widely spread everywhere. We pray that all can see the Buddha as the thought arises in our mind just as Queen Srimala did. When all our vows and resolves are fulfilled, we will have made the ultimate accomplishment equivalent to Tathagata's enlightenment.

Kind and Compassionate Sanctuary of Awakening Repentance-Dharma: Scroll Two (end)

Ripa ripate kuha kuhate tranite nigalate vimarite mahāgate jāmlamcamte svāhā!

pú tí xīn qǐ zhì huì zhòng guāng xiǎng chéng niàn niàn biàn zhū
菩 提 心 啟 。 智 慧 重 光 。 想 成 念 念 遍 諸

fāng jiū jìng jué shāng liàng wǔ tǐ tóu xiáng huí xiàng zhòng
方 。 究 竟 絕 商 量 。 五 體 投 降 。 回 向 衆

zhōng wáng
中 王 。

ná mó lí gòu dì pú sà mó hē sà
南 無 離 垢 地 菩 薩 摩 訶 薩 (3x)

The Bodhi resolve has been made and the light of wisdom shines. Each thought spreads in every direction. Cutting off any compromises, our five limbs are on the ground. We dedicate this merit to the king among assemblies.

Homage to the Leaving Defilement Stage Bodhisattva-Mahāsattvas!

chū chàn wén
出 懺 文

wàn dé zhuāng yán zhī miào tǐ wèi lí dōu shuài yǐ jiàng huáng
萬 德 莊 嚴 之 妙 體 。 未 離 兜 率 。 已 降 皇

gōng bǎi fú xiāng hǎo zhī cí zūn bù qǐ shù wáng ér shēng dāo
宮 。 百 福 相 好 之 慈 尊 。 不 起 樹 王 。 而 升 忉

lì wéi yuàn jué wáng chuí cí lián mǐn dà āi kuàng jì bá zhì nì
利 。 惟 願 覺 王 。 垂 慈 憐 愍 。 大 哀 曠 濟 。 拔 滯 溺

zhī chén liú fǎ yǎn yuán míng jiàn fán qíng zhī kěn qiè shàng lái
之 沉 流 。 法 眼 圓 明 。 鑑 凡 情 之 懇 切 。 上 來

fèng wéi qiú chàn zhòng děng xiū chóng cí bēi dào chǎng chàn
奉 為 求 懺 衆 等 。 修 崇 慈 悲 道 場 懺

fǎ jīn dāng dì èr juǎn gōng dé jiāng wán tán nèi qīng zhòng
法 。 今 當 第 二 卷 。 功 德 將 完 。 壇 內 清 衆 。

chū chàn rù chàn xíng dào xuán rào shāo xiāng sàn huā fěng jīng
出 懺 入 懺 。 行 道 旋 遶 。 燒 香 散 花 。 諷 經

chí zhòu rán jiāng èr juǎn zhī gōng xūn zuò cǐ èr shí zhī huí
持 呪 。 然 將 二 卷 之 功 勳 。 作 此 二 時 之 回

xiàng yī zhēn zhī nèi fó tuó dá mó sēng qié sān jiè zhī
向。一真之內。佛馱。達摩。僧伽。三界之

zhōng tiān xiān dì qí shuǐ fǔ xián shēng guàn xǐ zhī xīn jiàn cǐ
中。天仙地祇水府。咸生歡喜之心。鑑此

tóu chéng zhī zhì xīng yī zǐ zhī bēi āi mǎn èr yán zhī fú huì
投誠之志。興一子之悲哀。滿二嚴之福慧。

chū shēng gōng dé fèng wéi qiú chàn zhòng děng xǐ kōng sān
出生功德。奉為求懺眾等。洗空三

yè zēng zhǎng èr yán fú yuàn shì zhàng lǐ zhàng yǐ xiāo róng
業。增長二嚴。伏願。事障理障以銷融。

rén kōng fǎ kōng ér qīng jìng diān dǎo èr xīn bù zhù dìng huì èr
人空法空而清淨。顛倒二心不住。定慧二

zhǒng zhuāng yán rù bù èr zhī fǎ mén zhèng zhēn cháng zhī miào
種莊嚴。入不二之法門。證真常之妙

lǐ pǔ zhān ēn yǒu fǎ jiè yuān qīn huò rén fǎ zhī liǎng kōng dé
理。普沾恩有。法界冤親。獲人法之兩空。得

wú shēng zhī èr rěn èr huì yuán míng èr xíng yuán mǎn yōu yóu
無生之二忍。二慧圓明。二行圓滿。優游

yú fǎ hǎi cí háng cháng lè yú sà pó ruò guǒ suī zé yī wén chàn
於法海慈航。常樂於薩婆若果。雖則依文懺

huǐ yóu kǒng wèi jìn qián chéng zài láo qīng zhòng tóng qiú chàn
悔。猶恐未盡虔誠。再勞清眾。同求懺

huǐ
悔。

Prayer of Exiting Repentance

The body with the adornment of ten thousand virtues has not left the palace of Tusita. The compassionate lord of one hundred fortunes and splendor has not ascended to Trayastrimsa Heaven. We only wish that the awakened king pities and rescues us from sinking in the mire. The Dharma eye is perfect, reflecting all mundane emotions. We conduct this offering on the behalf of the assembly praying for repentance. We are now completing the second scroll. The pure assembly has practiced from entering repentance to exiting repentance, burning incense and scattering flowers, reciting sutras and upholding mantras. We now take the second scroll's merits and perform the second transference of merit. Within the truth are the Buddha, Dharma, and Sangha. In the the three worlds are heavenly beings, earth spirits, and water palaces. All can give birth to a joyful heart. We reflect on this lack of ambition

like a child's sorrow. May the dual adornment of fortune and wisdom be full and give birth to merits. Offering on behalf of the assembly requesting repentance, we wash away the karmas of our body, mouth, and mind, increasing our fortune and wisdom. We also wish that all obstructions melt and fade, that all humans and Dharmas be pure, that improper thoughts do not abide, that concentration and wisdom are adorned, and to enter the Dharma door of nonduality, entering the wondrous truth. We make a universal wish that all of our close ones and enemies in the Dharmadhatu embrace emptiness, achieving the two tolerances of nonbirth, the two wisdoms shine perfectly, the two practices fulfilled, board the compassionate ship of the Dharma ocean, and rejoice in the fruit of Sarvajna. Repenting by following the text with sincerity, we again ask for repentance.

liáng huáng chàn èr juǎn gōng dé lì yuàn miè xìn rén èr yǔ zuì
梁 皇 懺 。 二 卷 功 德 力 。 願 滅 信 人 二 語 罪 。

qīn zhèng pú sà lí gòu dì chàn wén jǔ chù zuì huā fēi jiě liǎo
親 証 菩 薩 離 垢 地 。 懺 文 舉 處 罪 花 飛 。 解 了

yuān chàn liǎo zuì xiao zāi zēng fú huì lóng huā sān huì yuàn
冤 。 懺 了 罪 。 消 災 增 福 慧 。 龍 華 三 會 願

xiāng féng mí lè fó qián qīn shòu jì
相 逢 。 彌 勒 佛 前 親 受 記 。

ná mó lóng huā huì pú sà mó hē sà
南 無 龍 華 會 菩 薩 摩 訶 薩 (3x)

We wish that the merits from the second scroll of Emperor Liang's Repentance will eradicate the devotees' Offense of Two-tongued Speech. We personally enter the Bodhisattvas' Leaving Defilement Stage. Wherever this repentance is held, the offenses fly away like flowers. We have unraveled past hatreds, repented past offenses. Doing so, our disasters are avoided and our fortune and wisdom are increased. We wish to meet again at the three assemblies of the Dragon Flower, where Maitreya Buddha will personally receive us.

Homage to the Dragon Flower Assembly of Bodhisattva-Mahāsattvas!

liáng huáng chàn èr juǎn yǐ quán zhōu huí xiàng sì ēn bìng sān
梁 皇 懺 。 二 卷 以 全 周 。 迴 向 四 恩 並 三

yǒu bài chàn zhòng děng zēng fú shòu yuàn jiāng fǎ shuǐ xǐ qiān
有 。 拜 懺 衆 等 增 福 壽 。 願 將 法 水 洗 愆

yóu lí gòu dì pú sà wéi yuàn āi nà shòu
尤 。 離 垢 地 菩 薩 。 惟 願 哀 納 受 。

ná mó dēng yún lù pú sà mó hē sà
南 無 登 雲 路 菩 薩 摩 訶 薩 (3x)

We have now finished the second scroll of Emperor Liang's Repentance. We forward this merit to the Four Kindnesses and Triple Realm. The participants of the repentance will have their blessings and longevity enhanced. We use the Dharma water to wash away our offenses. May the Bodhisattvas of the Leaving Defilement Stage accept our only wish!

Homage to Ascending the Path of Clouds Bodhisattva-Mahāsattvas!

zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng tǐ jiě dà dào
自 皈 依 佛 。 當 願 衆 生 。 體 解 大 道 。

fā wú shàng xīn
發 無 上 心 。

zì guī yī fǎ dāng yuàn zhòng shēng shēn rù jīng zàng
自 皈 依 法 。 當 願 衆 生 。 深 入 經 藏 。

zhì huì rú hǎi
智 慧 如 海 。

zì guī yī sēng dāng yuàn zhòng shēng tǒng lǐ dà zhòng
自 皈 依 僧 。 當 願 衆 生 。 統 理 大 衆 。

yí qiè wú ài
一 切 無 礙 。

I seek refuge in the Buddha, wishing that all sentient beings understand the great Path and make the greatest vow!

I seek refuge in the Dharma, wishing that all sentient beings deeply study the sutra treasury and acquire an ocean of wisdom!

I seek refuge in the Sangha, wishing that all sentient beings lead the congregation without any obstruction!

gōng dú fó guāng shān kāi shān xīng yún dà shī
恭 讀 佛 光 山 開 山 星 雲 大 師

liáng huáng bǎo chàn qí yuàn wén
梁 皇 寶 懺 祈 願 文

cí bēi wěi dà de fó tuó
慈 悲 偉 大 的 佛 陀 ！

wú shǐ jié lái wǒ men fan yu zhuo sheng
無 始 劫 來 ， 我 們 凡 愚 衆 生

bù zhī dào zào xià le duō shǎo è yè
不 知 道 造 下 了 多 少 惡 業，

gǎn xiè fó tuó nín cì gěi wǒ mén chàn huǐ de fāng fǎ
感 謝 佛 陀 您 賜 給 我 們 懺 悔 的 方 法，

xǐ dí wǒ mén wū huì de shēn xīn
洗 滌 我 們 污 穢 的 身 心，

ràng wǒ mén dé yǐ yuè chū yōu kǔ de láo lóng chóng xīn chū fā
讓 我 們 得 以 躍 出 憂 苦 的 牢 籠， 重 新 出 發。

xiàng ā shé shì wáng yīn huǐ zuì ér xiāo chú è yè
像 阿 闍 世 王 因 悔 罪 而 消 除 惡 業，

xiàng chí shì huáng hòu yīn chàn huǐ ér lí kǔ dé lè
像 羇 氏 皇 后 因 懺 悔 而 離 苦 得 樂，

xiàng yuán liǎo fán yīn huǐ gǎi ér suǒ qiú rú yuàn
像 袁 了 凡 因 悔 改 而 所 求 如 願，

xiàng xūn qīng yáng yīn lǐ bài ér yán miàn yuán mǎn
像 孫 清 揚 因 禮 拜 而 顏 面 圓 滿。

tā mén wèi shì jiān liú xià chàn huǐ miè zuì de jiā huà
他 們 為 世 間 留 下 懺 悔 滅 罪 的 佳 話，

yě wèi hòu rén liú xià yǒng yú gǎi guò de diǎn fàn
也 為 後 人 留 下 勇 於 改 過 的 典 範。

cí bēi wěi dà de fó tuó
慈 悲 偉 大 的 佛 陀！

wǎng xī suǒ zào zhū wù yè jiē yóu wú shǐ tān chēn chí
「 往 昔 所 造 諸 惡 業， 皆 由 無 始 貪 瞋 癡，

cóng shēn yǔ yì zhī suǒ shēng yí qiè wǒ jīn jiē chàn huǐ
從 身 語 意 之 所 生， 一 切 我 今 皆 懺 悔。」

wǒ mén zài rén jiān de shēng huó
我 們 在 人 間 的 生 活～

wǎng wǎng yīn yǎn gēn tān zhuó zhū sè
往 往 因 眼 根 貪 著 諸 色，

zuò le ēn ài de nú lì
作了恩愛的奴隸；

wǎng wǎng yīn ěr gēn zhuī zhú yīn shēng
往 往 因 耳 根 追 逐 音 聲，

mí huò běn xìng de qīng jìng
迷 惑 本 性 的 清 淨；

wǎng wǎng yīn bí gēn zhí zhuó xiāng qì
往 往 因 鼻 根 執 著 香 氣，

rǎn zhuó shì jiān de chén yuán
染 著 世 間 的 塵 緣；

wǎng wǎng yīn shé gēn kǒu chū è yán
往 往 因 舌 根 口 出 惡 言，

fàn xià wú biān de zuì yè
犯 下 無 邊 的 罪 業；

wǎng wǎng yīn shēn gēn tān liàn shì jiān
往 往 因 身 根 貪 戀 世 間，

qīn hài biè rén de suǒ yǒu
侵 害 別 人 的 所 有；

wǎng wǎng yīn yì gēn qǐ tān chēn chī
往 往 因 意 根 起 貪 瞋 癡，

jī jù xǔ duō de fán nǎo
積 聚 許 多 的 煩 惱。

zhǒng zhǒng zuì è kě wèi shēn guǎng wú biān
種 種 罪 惡，可 謂 深 廣 無 邊，

zhì jīn xiǎng lái tì lèi jiāo liú kuì huǐ wú bǐ
至 今 想 來，涕 淚 交 流，愧 悔 無 比，

zhǐ yǒu yī zhào liáng huáng bǎo chàn de yí guǐ
只 有 依 照 梁 皇 寶 懺 的 儀 軌，

qián cheng dǐng lǐ pī chén wǎng xī de zuì yè
虔 誠 頂 禮，披 陳 往 昔 的 罪 業，

qí qiú nín fàng guāng jiā bèi qí qiú nín cí bēi hù chí
祈 求 您 放 光 加 被，祈 求 您 慈 悲 護 持，

zēng shàng wǒ de lì liàng jiān dìng wǒ de shàn niàn
增 上 我 的 力 量，堅 定 我 的 善 念，

ràng wǒ yǐ zuò zhī zuì xùn sù miè chú
讓 我 已 作 之 罪，迅 速 滅 除；

ràng wǒ wèi zuò zhī zuì bú zài fù zào
讓 我 未 作 之 罪，不 再 復 造。

zì jīn ěr hòu
自 今 爾 後，

wǒ yào xué xí yǐ cí yǎn huì yǎn fǎ yǎn fó yǎn
我 要 學 習 以 慈 眼 慧 眼 法 眼 佛 眼，

dòng chá shì jiān de shí xiàng
洞 察 世 間 的 實 相；

wǒ yào xué xí yòng shàn tīng dì tīng jiān tīng quán tīng
我 要 學 習 用 善 聽 諦 聽 兼 聽 全 聽，

miǎn chú rén wǒ de shì fēi
免 除 人 我 的 是 非；

wǒ yào xué xí shuō ài yǔ zuò shàn shì cún hǎo xīn
我 要 學 習 說 愛 語、做 善 事、存 好 心，

sàn bō sān hǎo de zhǒng zǐ
散 播「三 好」的 種 子；

wǒ yào xué xí jiǎng rén yì jiǎng dào yì jiǎng ēn yì
我 要 學 習 講 仁 義、講 道 義、講 恩 義，

fā yáng sān yì de qì jié
發 揚「三 義」的 氣 節。

cí bēi wěi dà de fó tuó
慈 悲 偉 大 的 佛 陀！

qǐng qiú nín fǔ chuí jiàn zhèng
請 求 您 俯 垂 鑑 證，

qí yuàn suǒ yǒu chàn huǐ shàn gēn
祈 願 所 有 懺 悔 善 根 ，

xī jiē huí xiàng ā niù duō luó sān miǎo sān pú tí 。
悉 皆 回 向 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

yuàn fǎ jiè yí qiè zhòng shēng
願 法 界 一 切 眾 生 ~

yè zhàng xiāo chú zhū gēn qīng jìng
業 障 消 除 ， 諸 根 清 淨 ；

wú zhū yōu nǎo kuài yì ān rán yuǎn lí wèi jù zì zài wú ài
無 諸 憂 惱 ， 快 意 安 然 ； 遠 離 畏 懼 ， 自 在 無 礙 ；

gòng shēng jìng tǔ tóng dēng bǐ àn
共 生 淨 土 ， 同 登 彼 岸 。

cí bēi wěi dà de fó tuó
慈 悲 偉 大 的 佛 陀 ！

qǐng qiú nín jiē shòu wǒ zhì chéng de qí yuàn
請 求 您 接 受 我 至 誠 的 祈 願 。

A Prayer for the Treasured Repentance of the Emperor of Liang

by Venerable Master Hsing Yun, Fo Guang Shan

Oh great, compassionate Buddha!

Through innumerable kalpas,

We, ordinary beings, have created infinite unwholesome karma;

Thank you, Buddha, for granting us the method for repenting

To wash away and cleanse our impure bodies and minds,

To let us escape the prison of worries and suffering, and start anew.

Like Ajatasatru, a king of Magadha who killed his father, King Bimbisara, and later repented,

And was able to eliminate such evil karma;

Like Empress Chi of the Liang Dynasty, who repented

And was able to avert suffering and obtain happiness;

Like Yuan Liaofan of the Ming Dynasty, who repented and was able to obtain what he wished for;

Like Sun Qingyang, whose countenance became more elegant because of paying reverence.

They left anecdotes of repentance for the world to eliminate wrongdoings

And also established models of the courage to correct mistakes.

Oh great, compassionate Buddha!

"All the unwholesome karma that was created in the past

"By greed, anger, and ignorance "In innumerable kalpas,

"And from the body, speech, and mind:

"I now repent them all."

In the life of this human world,
We often become slaves to love and affection, because our eyes indulge in all physical forms;
We often misunderstand our purity of intrinsic nature, because our ears grasp at sounds;
We often accept the mundane conditions of the world, because our noses cling to fragrance;
We often commit the boundless karma of wrongdoings, because our mouths speak harsh words;
We often encroach on others' possessions, because our bodies desire worldly matters;
We often accumulate many worries, because our minds arouse greed, anger, and ignorance.
All these vices are truly deep, vast, and boundless;
Until now, recalling these, I have cried bitterly, and am extremely ashamed and regretful;
I can only follow the model of the Treasured Repentance of the Emperor of Liang
To prostrate myself sincerely and openly state my past karma of wrongdoings:
Please bless me with your great light;
Please protect and support me with your compassion:
To reinforce my strength; to fortify my benevolent thoughts;
To allow my past wrongdoings to be quickly eliminated; to allow my future wrongdoings to be averted.
From this day on:
I will learn to observe with eyes of compassion,
Eyes of wisdom, eyes of Dharma, and eyes of Buddha,
To clearly understand the true reality of the world;
I will learn to be a good listener, to listen attentively,
To listen to both sides, and to listen thoroughly, to prevent gossip;
I will learn to speak kind words, to do good deeds,
And to have good intentions to spread the seeds of "the Three Good Deeds";
I will learn to have regard for kindness and justice, morality and gratitude,
To promote the moral principles of "the Three Righteousnesses."
Oh great, compassionate Buddha!
Please give witness:
May all the merits of all good roots of repentance
Be transferred to Anuttara-samyak-sambodhi, the unexcelled complete enlightenment.
May all sentient beings in the dharma realms:
Eliminate the hindrance of past karma, and have all their senses be free from defilement:
Have no anxiety and have no anger, and be happy and peaceful;
Be free from fear and be at ease without obstacles;
Be reborn in the Pure Land together and attain nirvana.
Oh great, compassionate Buddha, please accept my sincerest prayer!
Oh great, compassionate Buddha, please accept my sincerest prayer!

cí bēi xǐ shě piàn fǎ jiè xī fú jié yuán lì rén tiān
慈 悲 喜 捨 遍 法 界 。 惜 福 結 緣 利 人 天 。

chán jìng jiè hèn píng déng rěn cán kuì gǎn ēn dà yuàn xīn
禪 淨 戒 行 平 等 忍 。 慚 愧 感 恩 大 願 心 。

May kindness, compassion, joy, and equanimity fill all Dharma Realms;

May we cherish our blessings and create affinities benefitting heaven and earth;
May we practice Chan, Pure Land, precepts, and the patience of equality;
May we be humble, grateful, and bear a mind of great vows!